



Espediente zk. / N° Expediente: 2021OZER0040

Gaia / Asunto: **Galtzarabordako Kiroldegia eta Fanderia eta Beraungo Igerilekuen Zerbitzu Kudeaketa** / Gestión de Servicios en el Polideportivo de Galtzaraborda y Piscinas de Fanderia y Beraun

Eskatzailea / Solicitante: Errenterriako Udala

IFK / NIF: P 2007200E

**PROZEDURA ITXI BIDEZ LEHIAKETA
ARAUTUKO DUEN BALDINTZA TEKNIKOEN
AGIRIA “ERRETERIAKO
GALTZARABORDAKO UDAL
KIROLDEGIAREN, FANDERIAKO UDAL
IGERILEKUEN ETA BERAUNGO IGERILEKUEN
INSTALAZIOEN KUDEAKETA, KIROL
USTIAPENA, UR-SOROSPENA, MANTENTZE-
LANAK ETA GARBIKETA” ESLEITZEKO.-**

1. ARTIKULUA.- KONTRATUAREN XEDEA.-

Agiri honen xedea Errenterriako Galtzarabordako Udal Kiroldegia, Fanderia Udal Igerilekuen eta Beraungo Udal Igerilekuen instalazioetan (hemendik aurrera agiri honetan udalaren kirol-instalazioak) **hainbat zerbitzu emateko** baldintzak zehaztea da. Adierazitako zerbitzuak honako hauek dira: kudeaketa-zerbitzuak, kirol-ustiapena, ur-sorospen zerbitzua, instalazioetako mantentze-lanak eta horien garbiketa.

Enpresa esleipendunak ostalaritza-zerbitzuak Fanderia Igerilekuetan ere emango ditu, edo atsedene- eta aisialdi-espazio gisa esleitutako espazioak vending-makinekin edo antzekoekin gaitu ahal izango ditu, edo espazio horietarako kirol-erabilera edo erabilera osagarria ere proposatu ahal izango du.

I eranskin gisa doa udal kirol instalazioen planoak, azalera erabilgarriak, solairu bakoitzeko metro kopuru espezifikoak adieraziz eta kontratistaren eskura jarritako kirol ekipamenduen zerrenda zehatza.

Agiri honez gain, kontratua agiri hauek arautuko dute: lizitatuak egindako ustiapen-proiektuak, Kiroldegiko Udal Patronatuaren Zuzendaritza Batzordeak 2008ko martxoaren 11n

**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS
QUE HABRÁ DE REGIR EN LA LICITACIÓN,
MEDIANTE PROCEDIMIENTO RESTRINGIDO,
PARA LA ADJUDICACIÓN DE LA “GESTIÓN,
EXPLOTACIÓN DEPORTIVA, SOCORRISMO
ACUÁTICO, MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA DE
LAS INSTALACIONES DEL POLIDEPORTIVO
MUNICIPAL DE GALTZARABORDA, PISCINAS
DE FANDERÍA y PISCINAS DE BERAUN DE
ERRETERIA”.-**

ARTÍCULO 1º.- OBJETO DEL CONTRATO.-

El objeto de este Pliego consiste en la especificación de las condiciones en que ha de desarrollarse la concesión de los servicios de gestión, explotación deportiva, socorrismo acuático, mantenimiento y limpieza de las instalaciones del Polideportivo Municipal de Galtzaraborda, Piscinas Municipales de Fanderia y Piscinas Municipales de Beraun de Errenteria (en adelante, en el presente pliego, instalaciones deportivas municipales).

La empresa adjudicataria prestará también Servicios de Hostelería en las Piscinas de Fanderia o podrá habilitar los espacios asignados como espacio de descanso y ocio con máquinas de Vending o similar o incluso puede plantear un uso deportivo o auxiliar para dichos espacios.

Se adjunta como Anexo I plano de las instalaciones deportivas municipales, superficies útiles, detallando el desglose específico por planta y relación detallada del equipamiento deportivo puesto a disposición del contratista.

Además del presente pliego, el contrato vendrá regulado por el proyecto de explotación realizado por el licitador, por el Reglamento de Servicios aprobado por la Junta Rectora del

ESKU7dee054-db91-486e-b9f8-22712ea2f918



onartutako Zerbitzuen Erregelamendua; Galtzarabordako Udal Kiroldegiko Igerilekuen Autosababeserako Plana (Bidasoako Osasun Publikoko Eskualdeko koordinatzaileak 2006ko abuztuaren 11n emandako ebazpena); Fanderiako igerilekuetako Autosababeserako Plana (Bidasoako Osasun Publikoko Eskualdeko koordinatzaileak 2006ko abuztuaren 11n emandako ebazpena); eta Beraungo igerilekuetako Autosababeserako Plana (Bidasoako Osasun Publikoko Eskualdeko koordinatzaileak 2006ko abuztuaren 11n emandako ebazpena). Agiri horiek guztiak baldintza-agiri honen eranskin gisa jaso dira.

Era berean, eta COVID-19k sortutako osasun-krisiak irauten duen bitartean, kontratua indarrean dagoen eta aplikatu behar zaion osasun-araudiaren mende egongo da.

2. ARTIKULUA.- EMAN BEHARREKO ZERBITZUAK

Enpresa emakidadunak honako zerbitzu hauek eman beharko ditu:

2.1.- Kudeaketa-zerbitzuak

Atal honen barruan honako zerbitzu hauek ematea barne hartzen da: kudeaketa ekonomikoa, udalaren kirol-instalazioetako langileen kudeaketa, bazkideen eta erabiltzaileen administrazioa eta instalazioetara sartzeko kontrolak.

Kudeaketa Ekonomikoa.-

Kontratista den enpresak udalaren kirol-instalazioen kudeaketa ekonomikoa egingo du. Kudeaketa ekonomikotzat honako hau hartuko da:

- Kirol-zerbitzuak emateagatikotasak (Errenterriako Udalak urtero onartzen ditu) erabiltzaileei kobratzea. (Anexo VIII)

- Langileen gastuak eta agiri honetan ezarritakoaren arabera dagozkien gastu horiek ordaintzea.

Langileen Kudeaketa.-

Patronato Municipal de Deportes con fecha 11 de marzo de 2008, y por el Plan de Autocontrol de las Piscinas del Polideportivo Municipal de Galtzaraborda (aprobado por resolución de 11 de agosto de 2006 del Coordinador Comarcal de Salud Pública del Bidasoa), por el Plan de Autocontrol de las Piscinas de Fandería (aprobado por resolución de 11 de agosto de 2006 del Coordinador Comarcal de Salud Pública del Bidasoa) y por el Plan de Autocontrol de las Piscinas Municipales de Beraun (aprobado por resolución de 14 de septiembre de 2012 del Coordinador Comarcal de Salud Pública del Bidasoa) que se adjuntan como anexo a los presentes pliegos.

Asimismo y mientras dure la situación de crisis sanitaria generada por el COVID-19 el contrato estará supeditado a la normativa sanitaria en vigor que le resulte de aplicación.

ARTÍCULO 2º.- SERVICIOS A PRESTAR

La empresa que resulte concesionaria deberá prestar los siguientes servicios:

2.1.- Servicios de Gestión

Dentro de este apartado se incluye la prestación de los siguientes servicios: gestión económica, gestión del personal de las instalaciones deportivas municipales, administración de personas abonadas y usuarias y controles de acceso a las instalaciones.

Gestión Económica.-

La empresa que resulte contratista realizará la gestión económica de las instalaciones deportivas municipales. Se entiende por gestión económica lo siguiente:

- Cobro a las personas usuarias de las tasas por la prestación de servicios deportivos aprobadas anualmente por el Ayuntamiento de Errenteria. (Anexo VIII)

- Pago de los gastos del personal y de aquéllos que le correspondan según lo establecido en el presente pliego.

Gestión del Personal.-



a) Kontratista den enpresak kirol-instalazioetako langileak kudeatuko ditu. Honako hauek izango dira:

- Kontratista den enpresak berak bere kabuz ematea proposatzen dituen langileak.

- II Eranskinean zehaztutako aurreko kontratazioetako langileak. Langile horiek kontratista den enpresako kide izatera igaroko dira, eta kontratista den enpresa aurreko enpresetan onartuta zituzten laneko eskubide eta betebeharrak guztietan subrogatuko da.

b) Gaur egungo plantilaren langileentzat nahiz kontratista den enpresak izendatuko dituen langile berrientzat aplikatu beharreko hitzarmena, egun aplikagarria den Gipuzkoako Titularitate Publikoko Kirol Instalazioen Hitzarmen Kolektiboa da (Errenterriako Udalak 2018an onartutako soldata-taularekin), edo indarrean dagoena.

c) Erabiltzaileek uneoro jakin beharko dute zein diren kirol-instalazioetako langileak; horretarako, kontratista den enpresak beharrezkoak diren neurriak hartuko ditu langileei jantzi egokiak eta beharrezko segurtasun-materiala emateko, horretarako ezarri diren arauen arabera. Hori guztia behar adina aldiz berrituko da, uneoro langileak itxura ona izan dezan eta langilearen segurtasuna murriz ez dadin.

Kontratuan jasotako zerbitzu hauek, gutxienez, langile hauekin emango dira:

Beraungo Igerilekuak:

- Sorospena: hiru sorosle instalazioa jendearentzat irekita dagoen ordutegian.

- Harrera: pertsona bat etengabe instalazioa jendearentzat irekita dagoen ordutegi osoan

Fanderiako Igerilekuak:

- Sorospena: sorosle bat instalazioa jendearentzat irekita dagoen ordutegi osoan.

a) La empresa que resulte contratista gestionará la plantilla de las instalaciones deportivas, que estará formada por:

- El personal que por su cuenta proponga aportar la empresa que resulte contratista.

- El personal perteneciente a las contrataciones anteriores que se detalla en el Anexo II. Dichos trabajadores pasarán a formar parte de la empresa que resulte contratista, quien se subrogará en todos los derechos y obligaciones laborales que tuvieran reconocidos por sus anteriores empresas.

b) El convenio a aplicar, tanto para el personal de la plantilla actual como para las nuevas incorporaciones que realice la empresa que resulte contratista, es el Convenio Colectivo de Instalaciones Polideportivas de Titularidad Pública de Gipuzkoa aplicable actualmente (con la Tabla Salarial aprobada por el Ayuntamiento de Errenteria en 2018), o bien el que esté vigente.

c) El personal de las instalaciones deportivas deberá ser identificado en todo momento como tal por las personas usuarias, para lo que la empresa que resulte contratista adoptará las medidas necesarias para dotar a los empleados de vestuario adecuado y material de seguridad necesario, de acuerdo con las normas establecidas al efecto, siendo renovado todo ello cuantas veces se precise, para que en todo momento su aspecto sea decoroso y su seguridad no se vea mermada.

Los siguientes servicios incluidos en el contrato se prestarán como mínimo con el siguiente personal:

Piscinas de Beraun:

- Socorrismo: Tres socorristas durante todo el horario de apertura al público de la instalación.

- Recepción: Una persona de manera continua durante todo el horario de apertura de la instalación al público.

Piscinas de Fanderia:

- Socorrismo: Un socorrista durante todo el horario de apertura al público de la instalación.



Udako denboraldian eta uztailaren 20ra arte, 16:00etatik 19:00etara, uretako sorospenez bitzua uretako sorosle gehigarri batekin indartuko da.

- Harrera: pertsona bat modu jarraituan, instalazioa jendearentzat irekita dagoen ordutegi osoan.

Galtzaraborda Kiroldegia:

- Sorospena: sorosle bat instalazioa jendearentzat irekita dagoen ordutegi osoan.

- Harrera: pertsona bat modu jarraituan, instalazioa jendearentzat irekita dagoen ordutegi osoan.

Bazkideen eta Erabiltzaileen Administrazioa. Sartzeko Kontrola.-

a) Kontratista den enpresak udalaren kirol-instalazioetan bazkideen eta erabiltzaileen administrazioa kudeatuko du. Horretarako beharrezkotzat jotzen dituen giza baliabideak, baliabide materialak eta informatikoak edukiko ditu. Instalazioetako bazkideak eta erabiltzaileak kudeatzeko eta instalazioetara sartzeko kontrola egiteko beharrezkoa den softwarea eta informatika-ekipamendua kontratista den enpresak emango ditu bere kargura. Softwarea Errenterriako udalak zehazten duen sistemarekin bateragarria izango da.

b) Datu pertsonalak barnean hartzen dituen edozein informazio tratatzerakoan, komunikatzerakoan eta lagatzerakoan, kontratista den enpresak uneoro gai horren inguruan indarrean dauden legezko xedapenak eta zehazki Datu pertsonalak babesteari buruzko EBko erregelamendu orokorrak (2016/679 Erregelamendua) ezarritakoa bete beharko ditu.

Esleitura izango den enpresak, plegu teknikoetan 5. atalean adierazitako funtzioak bete ahal izateko helburuarekin, Errenterriako udalak erabiltzaileen inguruko datu pertsonalen lagapena egingo dio, esleitura izango den enpresari.

Datu-lagapen hori kontratuaren helburua betetzeko datu egokiak eta mugatuak izan behar

Durante la temporada de verano y hasta el 20 de julio, en horario de 16,00 a 19,00 horas el servicio de socorrismo acuático será reforzado con un socorrista acuático adicional.

- Recepción: Una persona de manera continua durante todo el horario de apertura al público de la instalación.

Polideportivo de Galtzaraborda:

- Socorrismo: Un socorrista durante todo el horario de apertura al público de la instalación.

- Recepción: Una persona de manera continua durante todo el horario de apertura al público de la instalación.

Administración de Personas Abonadas y Usuarios. Control de Accesos.-

a) La empresa que resulte contratista gestionará la administración de las personas abonadas y usuarias de las instalaciones deportivas municipales. Para ello dispondrán de los recursos humanos, materiales e informáticos que considere necesarios. El software y equipamiento informático necesario para la gestión de personas abonadas y usuarias y el control de accesos de las instalaciones será aportado a su cargo por la propia empresa que resulte contratista. El software será compatible con el sistema que determine el Ayuntamiento de Errenteria.

b) En el tratamiento, la comunicación y la cesión de cualquier información que contenga datos de carácter personal, la empresa que resulte contratista deberá cumplir en todo momento con las disposiciones legales vigentes en esta materia y, más concretamente, con lo dispuesto por el Reglamento general de protección de datos personales de la UE (Reglamento 2016/679).

Con la finalidad de que la empresa adjudicataria pueda desempeñar las funciones señaladas en estos Pliegos, será necesario que el Ayuntamiento de Errenteria realice la cesión de datos personales a ésta.

Esta cesión de datos se realizará en todo momento teniendo en cuenta que deben ser datos



direla kontuan hartuta egingo da beti.

Zerbitzu honekiko enpresari ondorengo datuen zesia egingo zaio beharrezkoa den kasuetan:

- Identifikazio datuak (izen abizenak, zuzenbidea, NAN, lekua eta jaiotze data, egoera zibila, telefonoak eta helbide elektronikoa).
- Familia unitatea.
- Tasak kobratzeko eta ordainketak helbideratzeko banku-datuak.
- Osasun-datuak, baldin eta esanguratsuak badira kontratuaren helburua betetzeko: desgaitasun-maila, autonomia-maila, gaixotasun esanguratsuak eta osasun-estaldura.

Ilido horretatik, ezin izango ditu aplikatu edo erabili lortzen dituen datu pertsonalak kontratuan agertzen denaz bestelako arrazoi batengatik, ezta hirugarrenei laga ere ez, datu horiek gordetzeko baldin bada ere.

Behin kontratu-prestazioa bete denean, kontratista den enpresak tratatutako datu pertsonalak aurkeztuko ditu Errenterriako Udaleko Kiroletako azpisailean.

Era berean, kontratista den enpresari kontratuaren esleipena jakinarazten zaionean eta bere jardura egiten hasi aurretik, idazki bidez beharrezkoak diren konpromisoak bete beharko ditu Errenterriako Udaleko Kiroletako azpisailearen esku dauden datu pertsonalak tratatu ahal izateko. IX. eranskinaren arabera.

Ostalaritza Zerbitzuak.-

Enpresa esleipendunak ostalaritza-zerbitzuak Fanderia Igerilekuetan ere emango ditu, edo atsedena eta aisialdi-espazio gisa esleitutako espazioak vending-makinekin edo antzekoekin gaitu ahal izango ditu, edo espazio horietarako kirol-erabilera edo erabilera osagarria ere proposatu ahal izango du. Enpresa esleipendunak zuzenean ustiatu edo azpierrean

pertinentes, adecuados y limitados al desempeño del objetivo del Contrato.

Con respecto a este servicio, dependiendo de la situación, se realizará la cesión de los siguientes datos:

- Datos de identificación (nombre y apellidos, dirección, DNI, fecha y lugar de nacimiento, estado civil, teléfonos y correo electrónico).
- Composición de la unidad familiar
- Datos bancarios para el cobro de tasas y domiciliación de pagos.
- Datos sanitarios siempre que fueran significativos para el cumplimiento del objetivo del Contrato tales como: grado de discapacidad, grado de autonomía, enfermedades significativas y cobertura sanitaria.

En este sentido no podrá aplicar o utilizar los datos de carácter personal que obtenga por razón del contrato con fin distinto al que figura en el mismo, ni cederlos a terceros bajo ningún concepto, ni siquiera para su conservación.

Una vez cumplida la prestación contractual, la empresa que resulte contratista entregará en la Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria los datos de carácter personal tratados.

Asimismo, la empresa que resulte contratista deberá, una vez le sea notificada la adjudicación del contrato y con carácter previo al comienzo de su actividad, cumplimentar por escrito los compromisos necesarios para poder efectuar el posible tratamiento de datos de carácter personal en poder de la Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria, conforme al Anexo IX.

Servicios de Hostelería.-

La empresa adjudicataria prestará también Servicios de Hostelería en las Piscinas de Fanderia o podrá habilitar los espacios asignados como espacio de descanso y ocio con máquinas de Vending o similar o incluso puede plantear un uso deportivo o auxiliar para dichos espacios. Estos servicios de Hostelería pueden ser explotados directamente por la empresa adjudicataria o subarrendarlos.



eman ditzake ostalaritza-zerbitzu horiek.

2.2.- Kirol Ustiapena.-

Kontratista den enpresak honako jarduerarildo hauek bermatu beharko ditu kirolustiapenaren eremuaren barruan:

a) Eskola-kirolaren eremuan:

1.- Kontratista den enpresak Gipuzkoan Eskola Kirolaren inguruan indarrean dagoen araudia errespetatu beharko du, baita Oarsoaldeko Eskola Kirolaren Jardueren Urteko Programa ere. Zehazki, kontratista den enpresak ezin izango du benjaminen eta kimuen kategorietako ikasleei zuzendutako lehiatzko kirol-jarduerarik antolatu ikasturtean zehar larunbat goizetan, ikastetxeek Errenterriako Udaleko Kiroletako azpisailarekin batera egin dituzten kiroletako lehia-egutegia errespetatzeko helburuarekin.

Edonola ere, Errenterriako Udaleko Kiroletako azpisailak urtero onartzen duen Eskola Kirolen Programaren barne ez dauden ikasleei (DBHko 2. mailara bitarteko ikasleak) zuzendutako jarduera guztiek, Errenterriako Udaleko Kiroletako azpisailaren alde zuzeneko baimena eduki beharko dute.

2.- Ikastetxeek dohainik erabili ahal izango dituzte kirol-instalazioak Errenterriako Jardueren Programan (haur-kategoria barne) bilduta dauden kirol-jarduerak egiteko, eta urriaren 1etik ekainaren 15era bitarte eta honako egun eta ordu hauetan izango dute lehentasuna kiroldegiko pista erabiltzeko: astelehenetik ostiralerara 17:00etatik 19:00etara eta larunbatetan 08:00etatik 14:00etara. Horretaz gain, honako kategoria hauetako ikastetxeek izango dute erabiltzeko lehentasuna: benjaminen, kimuen eta hurren. Emakidadunak ordutegi horiek edo ordutegi horien zati bat eduki ahal izango ditu beste erabilera batzuetarako, baldin eta Errenterriako Udaleko Kiroletako azpisailak denboraldiko erreserbak egiteko ezarri duen epearen barruan Eskola Kirolak ez badu aipatutako ordutegiaren erreserba

2.2.- Explotación Deportiva.-

La empresa que resulte contratista deberá garantizar las siguientes líneas de actuación, dentro del ámbito de la explotación deportiva:

a) En el ámbito del Deporte Escolar:

1.- La empresa que resulte contratista deberá respetar la normativa vigente en Gipuzkoa sobre deporte escolar, así como el Programa Anual de Actividades de Deporte Escolar de la comarca de Oarsoaldea. En concreto, la empresa que resulte contratista no podrá organizar ninguna actividad deportiva de competición dirigida a escolares de las categorías benjamín y alevín los sábados por la mañana durante el curso escolar, de forma que se respeten los calendarios polideportivos de competición elaborados por los centros escolares en coordinación con la subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria.

En cualquier caso todas las actividades dirigidas a escolares (hasta 2º de ESO) que no formen parte del Programa de Deportes Escolar que anualmente aprueba la subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria, deberán contar con la previa autorización de ésta.

2.- La utilización de las instalaciones deportivas, por parte de los centros escolares, para el desarrollo de actividades de deportes escolar incluidas en el Programa de Actividades de Errenteria (hasta la categoría infantil inclusive) será de carácter gratuito, y tendrán prioridad en el acceso a la pista polideportiva de lunes a viernes, de 17,00 a 19,00 horas, y sábados de 8,00 a 14,00 horas, desde el 1 de octubre al 15 de junio, siendo prioritaria la utilización de los centros escolares de estas categorías (benjamín, alevín e infantil). El concesionario podrá disponer de estos horarios o de parte de ellos para utilizaciones diferentes en el caso de que, durante el plazo establecido por la subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria para realizar las reservas de temporada, el Deporte Escolar no cubra la totalidad de la



guztia betetzen.

Era berean, igerilekuak doan erabili ahal izango dira Gipuzkoako eskola-kiroleko programaren baitako gutxienez bi igeriketa-lehiaketa egiteko. Lehiaketa horiek larunbat goizetan izango dira, ikasturtean zehar. Datak Errenterriako Udaleko Kirol azpisailak zehaztuko ditu urtero, ikasturteari dagokion jardueraprograma egin ondoren. Lehiaketa horietako bakoitzerako igerilekuaren barrutia gordeko da, 4 ordu inguruko itxierarekin.

3.- Era berean, Errenterriako Udaleko Kiroletako azpisailak, eskola-ordutegiaren eta ikasturtearen barruan, "Igeriketa Sustatzeko Kanpaina"ko ikastaroak antolatzeko behar dituen ordutegiak erreserbatuko ditu, kanpaina egingo balitz.

b) Guztientzako Kirolaren eremuan:

Kontratista den enpresak udalaren kirol-instalazioetan antolatzen diren ikastaroak antolatzeko eta kudeatzeko ardura edukiko du, igeriketa-ikastaroak nahiz beste kirol-diziplina batekoak izan, egoki irizten dituen baliabide materialak eta giza baliabideak emanez.

Ilido horretatik, kontratista den enpresak urtero herri guztia zuzendutako aisialdi eta mantentze fisikora bideratutako jardueraplan bat aurkeztuko du, eta Errenterriako Udaleko Kiroletako azpisailaren aldez aurreko onarpenaren mende egongo da, muga hauekin:

- Enpresa emakidadunak ezin izango du programatu mantentze gimnasiako ikastarorik 65 urtetik gorako pertsonentzako udal kirol instalazioetan, eta ahalmen hori Errenterriako Udalarentzat gordeko da.

reserva horaria citada.

Asimismo, deberá reservarse gratuitamente la utilización de las piscinas para la celebración de, al menos, dos competiciones de natación incluidas en el programa de deporte escolar de Gipuzkoa, que tendrán lugar los sábados por la mañana durante el curso escolar. Las fechas serán concretadas por la subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria anualmente, una vez confeccionado el programa de actividades correspondiente al curso escolar. Para cada una de estas competiciones se reservará el recinto de la piscina con un cierre aproximado de 4 horas de duración.

3.- Asimismo la subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria se reserva, de forma gratuita y prioritaria, dentro del horario lectivo y curso escolar, los horarios necesarios para la organización de los cursillos de la "Campaña de Promoción de la Natación", en el caso de que se realice.

b) En el ámbito del Deporte para Todos:

La empresa que resulte contratista será responsable de la organización y gestión de los cursillos que se organicen en las instalaciones deportivas municipales, ya sean de natación o de cualquier otra disciplina deportiva, aportando los medios humanos y materiales que estime oportunos.

En este sentido, la empresa que resulte contratista presentará anualmente un plan de actividades dirigido a toda la población, orientado al ocio y mantenimiento físico, que estará sujeto a la aprobación previa de la subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria, con las siguientes limitaciones:

- La empresa concesionaria no podrá programar cursillos de gimnasia de mantenimiento en las instalaciones deportivas municipales dirigidos a personas mayores de 65 años, quedando esta facultad reservada al Ayuntamiento de Errenteria.



- Instalazioaren eraikuntza-ezaugarriak kontuan hartuta, Beraungo igerilekuan ezin izango da igeriketa ikastarorik antolatu, ezta bestelako kirol-diziplinarik ere.

- Kiroleko Udal Patronatuko Zuzendaritza Batzordeak 2008ko martxoaren 11n onartutako Zerbitzuen Erregelamenduak mugatzen du igeriketa-ikastaroak (haurrentzat eta helduentzat) antolatzeko kaleen, orduen eta egunen xedapen zehatza. Araudi horrek (18. artikulua) ezartzen du erabiltzaileek ur-laminaren erdia eduki behar dutela igeriketa librerako, eta kirol-erakundeek honako erabilera hau izan behar dutela beren jardueretarako: Galtzaraborda igerilekuko igerileku handiko kale bat astelehen, astearte eta ostegunetan 16:30etik 20:30era eta igerileku txikiko ur-xaflaren %50 astearteetan eta Fanderiako Igerilekuko igerileku handiko bi kale astelehenetik ostiralera, 17:30etik 21:30era eta larunbatetan 9:30etik 12:30era.

Kale, ordu eta egunen beharrian zehatzak ikastaro-denboraldi bakoitzaren hasieran jakinaraziko zaizkio enpresa esleipendunari (gutxienez hiru hilabete lehenago), kirol-erakundeek erreserbak inskribatzeko prozesua amaitu ondoren. Enpresa emakidadunak bere jardueretarako erabili ahal izango ditu okupatu gabeko espazioak eta igerilekuko kaleak, aurreko puntuan adierazitakoa errespetatuz.

Nolanahi ere, enpresa emakidadunak, adierazitako kirol-espazioez gain, jarduera horiek egiteko beharrezkoak diren zerbitzu osagarri guztiak eman beharko ditu doan, hala nola aldagelak eta baliabide materialak.

Errenterriako Udaleko Kirolak Departamentuak, arduradunen bitartez, kirol-jardueren antolakuntzari dagokionez, bidezkoztat hartzen dituen aldaketak gehitu ahal izango ditu. Aldaketa horiek derrigorrez bete beharko ditu kontratista den enpresak.

- Dadas las características constructivas de esta instalación, en la Piscina de Beraun no se podrán programar cursillos de natación ni de ninguna otra disciplina deportiva.

- La disposición concreta de calles, horas y fechas para la organización de cursillos de natación (infantiles y para personas adultas) queda limitada por el Reglamento de Servicios aprobado por la Junta Rectora del Patronato Municipal de Deportes con fecha 11 de marzo de 2008 que establece (artículo 18) que las personas usuarias deben disponer de la mitad de la lámina de agua para el nado libre y por la siguiente utilización para sus actividades por parte de entidades deportivas: una calle del vaso grande de la piscina de Galtzaraborda los lunes, martes y jueves de 16:30 a 20:30 y el 50% de la lámina de agua del vaso pequeño los martes y dos calles del vaso grande de la Piscina de Fanderia de lunes a viernes inclusive, de 17:30 a 21:30 y sábados de 9:30 a 12:30.

Las necesidades concretas de calles, horas y fechas se comunicarán a la empresa adjudicataria al comienzo de cada temporada de cursillos (con un antelación mínima de tres meses), una vez finalizado el proceso de inscripción de reservas por parte de las entidades deportivas. La empresa concesionaria podrá disponer para sus propias actividades los espacios no ocupados y las calles de piscina disponibles respetando lo indicado en el punto anterior.

En todo caso, la empresa concesionaria deberá proporcionar de manera gratuita además de los espacios deportivos señalados todos los servicios auxiliares necesarios para el desarrollo de dichas actividades, tales como vestuarios, y medios materiales.

El Departamento de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria, a través de su personal responsable, podrá introducir las modificaciones que estime pertinentes en cuanto a la organización de las actividades deportivas. Estas modificaciones serán de obligado cumplimiento para la empresa que resulte contratista.



Kontratista den enpresak, halaber, Errenterriako Udaleko Kirolak departamentuak onartuz gero, "Errenterriako ikastetxeetan igeriketako ikaskuntza sustatzeko" programak eta "Errenterriako Jarduera Fisikoa Sustatzeko Planean" jasotako programak emango ditu. Kasu horietan, programa horiek kontratatutako ordu/begirale kopuruaren arabera fakturatuko dira, %6ko irabazi-marjinarekin, 22.000,00 euroko gehieneko zenbatekoarekin (zerga guztiak barne) "Errenterriako ikastetxeetan igeriketako ikaskuntza sustatzeko" kanpainarako, eta 12.000,00 euroko gehieneko zenbatekoarekin (zerga guztiak barne) "Errenterriako Jarduera Fisikoa Sustatzeko Planerako" kontratuaren lehen urterako.

c) Kirol Federatuaren eremuan:

Kirol Federatuak kirol-instalazioak erabili ahal izateko ordutegien eta egutegien banaketa Errenterriako Udaleko Kirolerako azpisailak egingo du urtero eta kontratista den enpresak derrigorrez bete beharko ditu.

Gutxi gorabehera, honako egun eta ordutegietan egingo dira:

Galtzarabordako Udal Kiroldegiko Pista:

- Entrenamenduak: astelehenetik ostiralera, 16:00etatik 22:00etara gutxi gorabehera.

Kontratista den enpresak hirugarrenei alokatzeko aukera edukiko du, betiere adierazitako ordutegia errespetatuz.

Lehiaketetarako Galtzarabordako Udal Kiroldegiko pista erreserbatuko da larunbatetan eta igandeetan jendearentzako ordutegian.

d) Kirolerako kanpoko eremuan (kultura-eremuan, gizarte-eremuan...).

Instalazioetan kirolerako kanpoko aparteko jardueren antolamendua Errenterriako Udaleko

La empresa que resulte contratista impartirá también, y en el caso de ser aprobados por el Departamento de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria, los programas de "Promoción del Aprendizaje de la Natación en los centros educativos de Errenteria" y programas incluidos en el "Plan de Promoción de la Actividad Física de Errenteria". En estos casos, dichos programas serán facturados en función del número de horas/monitorado contratado, con un margen de beneficio del 6%, con un importe máximo (todos los impuestos incluidos) de 22.000,00 euros para la campaña de "Promoción del Aprendizaje de la Natación en los centros educativos de Errenteria" y un importe máximo (todos los impuestos incluidos) de 12.000,00 euros para el "Plan de Promoción de la Actividad Física de Errenteria" para el primer año de contrato.

c) En el ámbito del Deporte Federado:

La distribución de horarios y calendarios de utilización de las instalaciones deportivas por parte del Deporte Federado será realizado anualmente por la subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria, siendo de obligado cumplimiento por parte de la empresa que resulte contratista.

A título orientativo, tendrá lugar en las siguientes fechas y horarios:

Pista Polideportiva de Galtzaraborda:

- Entrenamientos: lunes a viernes, en horario de 16:00 a 22:00 horas aproximadamente.

La empresa que resulte contratista podrá alquilar la pista a terceros, respetando dicho horario.

Para las competiciones se reservará la pista del Polideportivo Municipal de Galtzaraborda los sábados y domingos en horario de apertura al público.

d) En el ámbito no Deportivo (cultural, social, ...).

La organización de actividades extraordinarias de carácter no deportivo en las



Kiroletako azpisailak egingo du.

e) Instalazioen Erreserba:

Errenterriako Udaleko Kiroletako azpisailak dituen konpromisoetarako kirol-instalazioen erabilera erreserbatzeko aukera du eta kontratista den enpresari erreserbaren berri emango dio behar den aurrerapenarekin.

2.3.- Ur-Sorospena.-

Kontratista den enpresak Eusko Jaurlaritzaren Osasun Sailak onartutako instalazioaren Autokontrolerako Planean zehaztutako ur sorosle kopurua, gutxienez, mantenduko du.

2.4.- Kirol Instalazioen Mantentze Lanak Eta Garbiketa.-

Mantentze Lanak

Mantentze-lanak honako bloke hauetan biltzen dira, egin beharreko zeregin motaren arabera definituta:

- Martxan jartzeko eta maniobratzeko zereginak.
- Oinarrizko mantentze-lan orokorra.
- Erregistroak idaztea.
- Igerilekuen uraren kalitatearen kontrola.

Martxan jartzeko eta maniobratzeko zereginak:

- Instalazioak behar bezala martxan jartzeko beharrezkoa den aurretiaz nahitaezko zereginak burutuko dira kirol-espazioek behar bezala funtziona dezaten, instalazioak erabilera publikorako ireki ondoren eta irekitze-egutegiaren arabera.

- Era berean, makineriek, ekipoei eta instalazioek behar dituzten maniobrak egingo dira, kirol-espazioen erabilera behar bezala moldatzeko.

- Makinen errendimenduaren hobekuntzaren eta energiaren aprobetxamenduaren irizpiderekin jardungo da

instalaciones quedan reservadas a la subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria.

e) Reserva de Instalaciones:

El Departamento de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria se reserva la utilización de las instalaciones deportivas para sus compromisos, que comunicará a la empresa que resulte contratista con la debida antelación.

2.3.- Socorrismo Acuático.-

La empresa que resulte contratista mantendrá, como mínimo, el número de socorristas acuáticos que determine en el Plan de Autocontrol de la instalación aprobado por el Departamento de Sanidad del Gobierno Vasco.

2.4.- Mantenimiento y Limpieza de las Instalaciones Deportivas.-

Mantenimiento

El mantenimiento se engloba en los siguientes bloques, definidos por el tipo de tareas a realizar:

- Labores de arranque y maniobra.
- Mantenimiento básico general.
- Anotación de Registros.
- Control de la calidad del agua de las piscinas.

Labores de Arranque y Maniobra:

- Se llevarán a cabo las tareas precisas para el correcto arranque de las instalaciones con la antelación necesaria para el normal funcionamiento de los espacios deportivos, una vez abiertos al uso público conforme al calendario de apertura.

- De la misma manera, se realizarán las maniobras necesarias en cuanto a maquinaria, equipos e instalaciones para el correcto desenvolvimiento en el uso de los espacios deportivos.

- Se actuará siempre con el criterio de mejora del rendimiento de las máquinas y el aprovechamiento de la energía.



beti.

- Kontratista den enpresak Errenterriako Udaleko Kiroletako azpisailak zehazten dituen tenperatura-, aireztapen- eta argiztapen-parametroak mantendu beharko ditu udalaren kirol-instalazioetan.

Oinarrizko mantentze-lan orokorra:

Honako hau hartzen da oinarrizko mantentze-lan orokortzat:

- Instalazioaren Ondarea zaintzeko lanak, hau da: nagusiki, Kiroldegiko instalazio guztien funtzionamenduaren gainbegiratua. Horretarako, aldeztatik oinarrizko mantentze-lanak egin beharko ditu, gerta litezkeen arazo teknikoak aurreikusteko.

- Makinerien eta ekipamenduen garbiketa eta mantentze-lanak.

- Instalazioek, ekipamenduek eta makineriek behar dituzten konponketa txikiak (elektrizitatea, iturgintza, igeltserotza eta pintura-lanak) kudeatzea eta gauzatzea. Honako hau ulertzen da konponketa txikitza: langile espezializaturik edo agindutako eguneroko gainerako zereginen garapen egokia arriskuan jarriko duen dedikazio handiagorik behar ez duten konponketa. Konponketa horiek egiteko beharrezko materiala Errenterriako Udaleko Kiroletako azpisailaren kargurakoa izango da.

- Errenterriako Udaleko Kiroletako azpisailari aurreko atalean aurreikusi ez diren eta instalazioek behar dituzten konponketen edo hobekuntzen berri ematea.

- Gremioek eta kanpoko hornitzaileek egin dituzten konponketa- eta mantentze-lanak koordinatzea eta kontrolatzea.

Erregistroak:

Kontratista den enpresa kontsumoak erregistratzera, mantentze-lanetako jardunak egitera eta arauen mende dauden erregistroak gauzatzera behartuta dago:

- Besteak beste, elektrizitate-kontsumoen parametroak, Ur Bero Sanitarioko instalazioen

- La empresa que resulte contratista deberá mantener en las instalaciones deportivas municipales los parámetros de temperatura, ventilación e iluminación que determine la subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria.

Mantenimiento Básico general:

Se entiende por mantenimiento básico general:

- Tareas que conllevan la conservación del Patrimonio de la instalación, es decir, en líneas generales supervisión del funcionamiento de todas las instalaciones deportivas, realizando un mantenimiento preventivo básico a fin de prever los posibles problemas técnicos.

- Limpieza y mantenimiento de maquinarias y equipamientos.

- Gestión y ejecución de pequeñas reparaciones (electricidad, fontanería, albañilería y pintura) que precisen las instalaciones, equipamientos y maquinaria, entendiéndose por pequeñas reparaciones aquéllos arreglos o mejoras que no requieran de un personal especializado ni una dedicación mayor que pongan en peligro el normal desarrollo del resto de labores rutinarias encomendadas. El material necesario para estas reparaciones será a cargo de la subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria.

- Dar cuenta a la subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria de las reparaciones o mejoras, no contempladas en el apartado anterior, que precisen las instalaciones.

- Coordinar y controlar las reparaciones y labores de mantenimiento que sean realizadas por gremios y proveedores externos.

Registros:

La empresa que resulte contratista se obliga al registro de consumos, actuaciones de mantenimiento y registros sujetos a normativa:

- Se recogerán, entre otros, los parámetros de consumos eléctricos, de A.C.S., de gas, de



parametroak, gasaren parametroak, igerilekuko kontrolaren parametroak eta Errenterriako Udaleko Kiroletako azpisailak parametroak kontrolatzeko beharrezkotzat hartzen dituen parametroak bilduko dira.

- Mantentze-lanetako gertakari guztiak idatziko dira Mantentze-lanetako Liburuan. Liburu hori Errenterriako Udaleko Kiroletako azpisailak emango dio kontratista den enpresari.

- Arauen mende dauden (igerilekuen autokontrola, Legionelosisa prebenitzea eta beste batzuk) eta burutu diren kontrolatzeko eta mantentze-lanetako ekintzen erregistro guztiak idatziko dira, indarrean dagoen araudiak ezartzen duen moduan edota Errenterriako Udaleko Kiroletako azpisailak jakinarazitako irizpideen bitartez.

Garbiketa

Udalaren kirol-instalazioen garbiketa Errenterriako Udaleko Kiroletako azpisailak onartutako Autonkontrolerako Planen arabera egingo da.

Kontratista den enpresak beharrezkoak diren tresnak, makineriak, produktuak eta garbiketa-material guztiak emango ditu, instalazioen nahiz altzarien behar bezalako kontserbazioa, higieña eta garbiketa egiteko produktu egokiak erabiliz.

Errenterriako Udaleko Kiroletako azpisailak kirol-instalazioen mantentze- eta garbiketa-lanen inguruan ezarritakoa betetzen dela egiazta dezake edozein momentutan. Horrez gain, mantentze- eta garbiketa-lanen planei edozein adierazpen edo aldaketa egiteko aukera edukiko du eta horiei erantzun bat emango die kontratista den enpresak derrigorrez.

2.5 Galtzarabordako Kiroldegiko Bilera-gela Kudeatzea.

Enpresa esleipendunak Galtzarabordako kiroldegiko lehenengo solairuko bilera-gela kudeatu beharko du.

control de piscina y aquéllos que se estime necesario para el control de parámetros por parte de la subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria.

- Se anotarán todas las incidencias de mantenimiento en el Libro de Mantenimiento, que será facilitado por la subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria a la empresa que resulte contratista.

- Se anotarán todos los registros de las acciones de control y mantenimiento llevadas a cabo que estén sujetas a normativa (autocontrol de piscinas, prevención de Legionelosis y otras) en la forma en que se establezca por la normativa vigente o a través de los criterios comunicados por la subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria.

Limpieza

La limpieza de las instalaciones deportivas municipales se realizará conforme a los Planes de Autocontrol aprobados por la subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria.

La empresa que resulte contratista aportará todos los útiles, maquinarias, productos y materiales de limpieza necesarios, empleándose los productos adecuados para la debida conservación, higiene y limpieza, tanto de las instalaciones como del mobiliario.

La subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria podrá, en cualquier momento, verificar el cumplimiento de lo establecido con respecto al mantenimiento y limpieza de las instalaciones deportivas, así como realizar cualquier indicación o modificación de los planes de mantenimiento y limpieza, que serán atendidos de manera obligatoria por la empresa que resulte contratista.

2.5 Gestión de la Sala de Reuniones del Polideportivo de Galtzaraborda.

La empresa que resulte adjudicataria deberá gestionar la sala de reuniones ubicada en el primer piso del Polideportivo de Galtzaraborda.



Gune hori kirol-erakundeen berezko administrazio-jarduerak garatzeko erabiliko da, haien ohiko jarduerak errazteko, hala nola zuzendaritza-bilerak, hainbat bilera, izen-emateak, prestakuntza, jokalarien fitxak..., baina aldi baterako edo aldi baterako. Ez zaio espazio bat eskusiboki klub edo elkarte jakin bati esleituko, partekatutako espazio bat baizik.

Enpresa esleipenduna arduratuko da gela hori erreserbatu, ireki eta itxeko kudeaketak egiteaz, garbitzeaz eta mantentzeaz.

2.6 Bulego-espazioen kudeaketa.

Enpresa emakidadunak Galtzarabordako Kiroldegian dauden eta kontratua sinatzean Errenterriako Udalak lagatako udal-bulegoak eta klub federatuen administrazio-bulegoak errespetatu beharko ditu.

Enpresa emakidaduna arduratuko da Galtzarabordako kiroldegiko udal bulegoa garbitzeaz. Zerbitzu horren ordainketa Udalak enpresa emakidadunari ordaintzen dion kanonaren barruan dago.

6. ARTIKULUA.- OSTALARITZA ZERBITZUAREN USTIAPENERAKO ARAU ESPEZIFIKOAK.-

Ostalaritza zerbitzua honako baldintza hauen arabera garatu beharko da:

- Kirol-instalazioen erabiltzaileak nahiz erabiltzaileak ez direnak sartu ahal izango dira. Hala ere, tabernara kaletik sartzen diren pertsonak, eta ondorioz, kirol-instalazioak erabiltzen ez dituztenek, ezin izango dira tabernatik kirol-instalazio horietara sartu eta enpresa arduratuko da horretaz.

- Erabiltzaileek edo bezeroek ezin izango dituzte kristalezko ontziak tabernatik atera.

- Edozein motatako jolas-makinak

Este espacio se destinará al desarrollo de las actividades administrativas propias de las entidades deportivas con el objeto de facilitar sus actividades ordinarias como reuniones de directiva, reuniones varias, realización de inscripciones, formación, fichas de jugadores,...pero con carácter temporal o puntual. No será una adjudicación en exclusiva de un espacio a determinado club o asociación, si no que deberá ser un espacio compartido.

La empresa adjudicataria se encargará de realizar las gestiones de reserva, apertura y cierre, la limpieza y el mantenimiento de esta sala.

2.6 Gestión de espacios de oficinas.

La empresa concesionaria deberá respetar los espacios actuales ubicados en el Polideportivo de Galtzaraborda destinados a oficinas municipales y oficinas administrativas de los clubes federados, cedidos por el Ayuntamiento de Errenteria a la firma del contrato.

La empresa concesionaria se encargará de la limpieza de la oficina municipal ubicada en el Polideportivo de Galtzaraborda. El pago por este servicio está incluido dentro del canon que el Ayuntamiento abone a la empresa concesionaria.

ARTÍCULO 6º.- NORMAS ESPECÍFICAS EXPLOTACIÓN SERVICIO HOSTELERÍA.-

El servicio de Hostelería habrá de desarrollarse de acuerdo con las siguientes condiciones:

- Podrán acceder cualesquiera personas, tanto personas usuarias como no usuarias de las instalaciones deportivas. Sin embargo, las personas que accedan al bar desde la calle y, por tanto, no utilicen las instalaciones deportivas, no podrán acceder desde aquél a dichas instalaciones deportivas, cuidando la empresa de su cumplimiento.

- Las personas usuarias o clientes no podrán sacar del recinto de la hostelería los envases de cristal.

- La instalación de cualquier tipo de



instalatzeak Errenterriako Udaleko Kiroltako azpisailaren idazki bidezko baimena eskatzen du.

- Edarien eta janarien makinak Taberna Kafetegitik kanpo instalatzeak Errenterriako Udaleko Kiroltako azpisailaren idazki bidezko baimena eskatzen du.

- Debekatuta dago kiosko eramangarriak edo antzekoak instalatzea.

- Taberna Kafetegiko zerbitzuaren funtzionamendu-ordutegia Eusko Jaurlaritzak antzeko lokalentzat ezarrita duen araudiaren arabera ezarriko da. Ordutegia kirol-instalazioen funtzionamenduaren aurrekoa edo ondorengoa bada, zerbitzuaren erabiltzaileak kirol-instalazioarena ez den atetik sartu eta atera beharko dira Taberna Kafetegitik.

- Zerbitzuko tarifak jendaurrean egongo dira ondo ikusteko moduko tokian.

- Kontratista den enpresaren ardura izango da zerbitzua emateko beharrezkoak diren tresna guztiak instalatzea.

7. ARTIKULUA.- ALARMA.-

Kontratista den enpresako langile bat intrusismo-kasu bat dela medio alarma-zentraleko abisu bati erantzun dioten pertsonen zerrendan sartuko da eta Errenterriako Udaleko Kiroltako azpisailak ezarritako erantzuteko jarraibideen arabera jardun beharko du.

8. ARTIKULUA.- ZERBITZUAREN ZUZENDARITZA ETA IKUSKAPENA.-

Errenterriako Udaleko Kiroltako azpisailak, dituen langileen bitartez, kontratuaren xede diren zerbitzuen zaintza- eta zuzendaritza-eginkizunak gauzatuko ditu, horien hurreneko zuzendaritza kontratista den enpresari dagokion ala ez dagokion alde batera utzi gabe.

Ilido horretatik, "Kudeaketa Batzorde" bat sortuko da, eta honako eginkizun orokor hau edukiko du: baldintzen agiri hau betetzen den

máquinas de juego requiere la autorización escrita de la subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria.

- La instalación de máquinas expendedoras de bebidas y comidas fuera del recinto de hostelería requiere la autorización escrita de la subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria.

- Queda prohibida la instalación de kioscos portátiles o similares.

- El horario de funcionamiento del servicio de Bar Cafetería será el establecido por la normativa del Gobierno Vasco para locales similares. Si el horario resultase anterior o posterior al de funcionamiento de las instalaciones deportivas, las personas usuarias del servicio deberán entrar y salir del Bar Cafetería por puerta independiente a la instalación deportiva.

- Las tarifas del servicio permanecerán expuestas al público en lugar bien visible.

- Será por cuenta de la empresa que resulte contratista la instalación de todos los utensilios necesarios para la prestación del servicio.

ARTÍCULO 7º.- ALARMA.-

Una persona empleada de la empresa que resulte contratista se incorporará al listado de personas de respuesta ante aviso de la central de alarmas en caso de intrusismo, debiendo actuar conforme a las pautas de respuesta establecidas por la subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria.

ARTÍCULO 8º.- DIRECCIÓN E INSPECCIÓN DEL SERVICIO.-

La subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria, a través del personal de que dispone, ejercerá las funciones de vigilancia y dirección de los servicios objeto del contrato, sin perjuicio de que la dirección inmediata de los mismos corresponda a la empresa que resulte contratista.

En este sentido, se creará una "Comisión de Gestión", que tendrá la función genérica de vigilar el cumplimiento del presente pliego de condiciones



zaintzea eta, zehazki honako alderdi hauek aztertzea:

- Kudeaketa plana.
- Instalazioak erabiltzeko plana.
- Jarduera-programa.
- Mantentze- eta kontserbazio-plana.
- Prezio-proposamena.
- Erabiltzailearentzako arreta.
- Inbertsio-proposamena.
- Gertakarien txostenak.
- Ordutegien, oporren, eta abarren proposamena.
- Segurtasun- eta larrialdi-plana.
- Beste batzuk.

Eginkizun horiek betetzeko, Batzordea, nahitaez eta gutxienez astean behin bilduko da ohiko moduan, eta ezohiko moduan komenigarritzat jotzen den guztietan bilduko da.

Batzorde horretako kide izateko kontratista den enpresak arduradun bat izendatuko du langileen artean.

Errenterriako Udaleko Kirolak departamentuak, arduradunen bitartez, kirol-jardueren antolakuntzari dagokionez bidezkoztat hartzen dituen aldaketak gehitu ahal izango ditu kontratuan, jarduera horiek azkar eta modu eraginkorrean egin daitezen. Aldaketa horiek derrigorrez bete beharko ditu kontratistak.

Aldaketa horiek idazki bidez egiten diren guztietan, sor daitezkeen desadostasunak Errenterriako Udaleko Kirolak azpisailak konponduko ditu, aldez aurretik kontratista den enpresak esateko zer duen entzun ondoren.

Kontratista den enpresak ezin izango ditu, baimenik gabe, udalaren kirol-instalazioetan obrak edo aldaketak egin.

y, en concreto, analizar los siguientes aspectos:

- Plan de Gestión.
- Plan utilización de la instalación.
- Programa de actividades.
- Plan de mantenimiento y conservación
- Propuesta de precios.
- Atención a personas usuarias.
- Propuesta de inversiones.
- Informes de incidencias.
- Propuesta de horarios, vacaciones, etc...
- Plan de seguridad y emergencia.
- Otras.

Para el cumplimiento de estas funciones, la Comisión se reunirá preceptivamente, y como mínimo, una vez a la semana de forma ordinaria y, de manera extraordinaria, siempre que se considere conveniente.

Para formar parte de esta Comisión la empresa que resulte contratista designará, de entre su personal, una persona responsable.

El Departamento de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria, a través de su personal responsable, podrá introducir las modificaciones en el contrato que se estimen pertinentes en cuanto a la organización de los trabajos, y en orden a su rápida y eficaz realización. Estas modificaciones serán de obligado cumplimiento para el contratista.

Siempre que lo sean por escrito, las divergencias que pudieran surgir serán resueltas por la subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria, previa audiencia de la empresa que resulte contratista.

En ningún caso podrá la empresa que resulte contratista realizar sin permiso obras o modificaciones en las instalaciones deportivas municipales.



9. ARTIKULUA.- UDALAREN KIROL INSTALAZIOEN EGUTEGIA.-

Kontratista den enpresak jendearentzako honako ordutegi hau bete beharko du:

*** Galtzarabordako Udal Kiroldegia:**

Neguko denboraldia (iraileko hirugarren igandetik ekaineko hirugarren igandearen aurreko larunbatera arte, biak barne).

Astelehenetik ostiralera: 06:30etik 22:00etara.

Larunbatetan: 08:00etatik 22:00etara.

Igande eta jaiegunetan: 08:00etatik 14:00etara eta 16:00etatik 20:00etara.

Kirol federatuaren denboraldian, hau da, irailaren 15etik ekainaren 15era bitartean, enpresa esleipenduna arduratuko da instalazioa ixteaz, astelehenetik ostiralera, 22:30ean.

Udako denboraldia (ekaineko hirugarren igandetik iraileko hirugarren igandearen aurreko larunbatera arte, biak barne).

Astelehenetik ostiralera: 06:30etatik 22:00etara.

Larunbatetan: 08:00etatik 22:00etara.

Igande eta jaiegunetan: 08:00etatik 14:00etara.

*** Fanderiako Udal Igerilekuak:**

Neguko denboraldia (iraileko hirugarren igandeko hurrengo astelehenetik ekaineko bigarren igandera arte, biak barne).

Astelehenetik ostiralera: 07:00etatik 22:00etara.

Larunbatetan: 09:00etatik 21:30era.

Igande eta jaiegunetan: 09:00etatik 14:00etara.

Udako denboraldia: (Ekaineko bigarren igandeko hurrengo astelehenetik iraileko hirugarren igandera arte, biak barne).

ARTÍCULO 9º.- CALENDARIO DE LAS INSTALACIONES DEPORTIVAS MUNICIPALES.-

La empresa que resulte contratista se obliga al cumplimiento del siguiente horario de apertura al público:

*** Polideportivo Municipal de Galtzaraborda:**

Temporada de invierno (desde el tercer domingo de septiembre hasta el sábado anterior al tercer domingo de junio, inclusive).

De lunes a viernes: 06:30 a 22:00 horas.

Sábados: 08:00 a 22:00 horas.

Domingos y festivos: 08:00 a 14:00 horas y de 16:00 a 20:00 horas.

Durante la temporada de deporte federado, establecido entre el 15 de septiembre y el 15 de junio, la empresa adjudicataria se encargará del cierre de la instalación, de lunes a viernes, a las 22:30 horas.

Temporada de verano (desde el tercer domingo de junio hasta el sábado anterior al tercer domingo de septiembre, inclusive).

De lunes a viernes: 06:30 a 22:00 horas.

Sábados: 08:00 a 22:00 horas.

Domingos y festivos: 08:00 a 14:00 horas.

*** Piscinas Municipales de Fandería:**

Temporada de invierno (desde el lunes siguiente al tercer domingo de septiembre hasta el tercer domingo de junio, inclusive).

De lunes a viernes: 07:00 a 22:00 horas.

Sábados: 09:00 a 21:30 horas.

Domingos y festivos: 09:00 a 14:00 horas.

Temporada de verano: (desde el lunes siguiente al tercer domingo de junio hasta el segundo domingo de septiembre, inclusive).



Egunero: 9:00etatik 22:00etara.

*** Beraungo Udal Igerilekuak** (Uda, ekaineko hirugarren igandeko hurrengo astelehenetik iraileko bigarren igandera arte, biak barne)

Irekieratik 08/31ra: 10:30etik 21:00etara.

09/01etik itxierara: 10:30etik 20:30era.

Urtarrilaren 1ean eta 6an, maiatzaren 1ean, uztailaren 22an eta abenduaren 25ean itxiak egongo dira udalaren kirol-instalazioak.

Udal Kirol instalazioetako Autokontrolerako Planetan aipatzen dira indarrean dagoen osasun araudian ezarritako geldialdi teknikoa egiteko derrigorrezko epealdiak.

Nolanahi ere, enpresa emakidadunak udal kirol-instalazioak irekitzeko eta ixteko ordutegien eta urteko egutegiaren aldez aurreko onarpena eskatu beharko dio Errenterriako Udalari, 3 hilabeteko abenduaren 31 baino lehen.

Jendearentzako ordutegia aldatu ahal izango da bi aldean arteko akordioaren bitartez. Dena dela, udal kirol instalazioak jendearentzat irekita edukitzeko ordu kopurua ezin izango da aldatu.

10. ARTIKULUA.- ZERBITZUAREN KOMUNIKAZIOA ETA IRUDIA.-

Zerbitzuaren komunikazio eta irudia zabaltzeko politika Errenterriako udalari dagokio.

Udalaren kirol-instalazioen jardueren edo zerbitzuen edozein hedapenetan, Errenterriako Udaleko Kiroletako azpisailak ezartzen duen merkataritza-izendapena jasoko da berariaz.

Errenterriako Udaleko Kiroletako azpisailak, herriko kirol-eskaintzaren inguruan egingo dituen komunikazioen eta ekintzen barruan, udalaren kirol-instalazioetan dagoen kirol-eskaintzari buruzko informazioa gehi dezake. Horrez gain, adierazitako instalazioen kudeaketaren

Diario: 9:00 a 22:00 horas.

***Piscinas Municipales de Beraun** (verano, desde el lunes siguiente al tercer domingo de junio hasta el segundo domingo de septiembre, inclusive)

Desde la fecha de apertura al 31/08: 10:30 a 21:00 horas.

Del 01/09 hasta la fecha de cierre: 10:30 a 20:30 horas.

Las instalaciones deportivas municipales permanecerán cerradas los días 1 y 6 de enero, 1 de mayo, 22 de julio y 25 de diciembre.

En los planes de Autocontrol de las instalaciones deportivas municipales se indican los períodos de parada técnica obligatorios conforme a la normativa sanitaria en vigor.

En todo caso, la empresa concesionaria deberá solicitar la aprobación previa de los horarios y calendario anual de apertura y cierre de las instalaciones deportivas municipales al Ayuntamiento de Errenteria con una antelación previa al 31 de diciembre de 3 meses.

Este horario de apertura al público podrá ser modificado mediante acuerdo justificado entre ambas partes, sin que se pueda modificar el número de horas totales de apertura al público de las instalaciones deportivas municipales.

ARTÍCULO 10º.- COMUNICACIÓN E IMAGEN DEL SERVICIO.-

La política de comunicación e imagen del servicio corresponde al Ayuntamiento de Errenteria.

En cualquier difusión de las actividades o servicios de las instalaciones deportivas municipales se hará constar expresamente la denominación comercial que establezca la subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria.

La subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria podrá incluir, dentro de las comunicaciones y acciones de difusión generales que realice sobre la oferta deportiva en la ciudad, información acerca de la oferta deportiva existente en las instalaciones deportivas municipales, así



emakidadunak egingo dituen jardueren eta ikastaroen informazioa gehi dezake.

11. ARTIKULUA.- KONTRATISTA DEN ENPRESAREN BETEBEHARRAK.-

Kontratista den enpresak honako betebeharrak izango ditu:

a) Oro har:

- Zerbitzua hitzartutako jarraitutasunarekin ematea eta partikularrei zerbitzua ezarritako baldintzetan erabiltzeko eskubidea bermatzea, eta, hala badagokio, tarifetan jasotako kontraprestazio ekonomikoa ordainduz. Kontratua betetzeagatik azkentzen bada, kontratistak zerbitzua ematen jarraitu beharko du kontratu berria formalizatu arte.

- Zerbitzuaren ordena ona zaintzea, eta beharrezko jarraibideak ematea, Errenterriako Udalarik kontratuaren ikuskatzaile gisa dagozkionak alde batera utzi gabe.

- Zerbitzuaren garapenak eskatzen dituen eragiketen ondorioz hirugarrenei eragindako kalteak ordaintzea, kaltea administrazioari egotz dakizkikeen arrazoiengatik gertatu denean izan ezik.

- Emakidaren epea amaitzen denean, instalazioak kontserbazio- eta funtzionamendu-egoera egokian entregatu beharko ditu.

- Ikuskapena baimentzea, aldezturik enpresa esleipendunari jakinarazita, instalazioen kontserbazioa, mantentze-eragiketak edo zerbitzua gauzatzea egiaztatzeko. Horiek egiten ez badira edo behar bezala egiten ez badira, enpresa kontratistaren kontura egiteko edo zuzentzeko agindu ahal izango dute.

Zehazki, funtsezko kontratu-betebeharrak izango dira, SPKLren 211.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, agiri hauetan kalifikatutako beste edozeinez gain, honako hauek ere:

- Pleguan ezarritako nahitaezko edo

como sobre las actividades y cursos que el concesionario de la gestión de dichas instalaciones realice.

ARTÍCULO 11º.- OBLIGACIONES DE LA EMPRESA QUE RESULTE CONTRATISTA.-

La empresa que resulte contratista se obliga a:

a) Con carácter general:

- Prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas y mediante el abono en su caso, de la contraprestación económica comprendida en las tarifas. En caso de extinción del contrato por cumplimiento del mismo, el contratista deberá seguir prestando el servicio hasta que se formalice el nuevo contrato.

- Cuidar del buen orden del servicio, pudiendo dictar las oportunas instrucciones, sin perjuicio de las que correspondan al Ayuntamiento de Errenteria como supervisora del contrato.

- Indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, excepto cuando el daño sea producido por causas imputables a la administración.

- Cuando finalice el plazo de la concesión, deberá entregar las instalaciones en el estado de conservación y funcionamiento adecuado.

- Permitir la inspección, previa comunicación a la empresa adjudicataria para comprobar la conservación de las instalaciones, operaciones de mantenimiento o ejecución del servicio. Si éstas no se realizaran o lo fueran deficientemente, podrán ordenar su ejecución o corrección a cargo de la empresa contratista.

En concreto serán obligaciones contractuales esenciales a los efectos previstos en el artículo 211.f) de la LCSP, además de cualesquiera otras calificadas en los presentes Pliegos, las siguientes:

- Prestar los servicios deportivos de carácter



gutxieneko kirol-zerbitzuak ematea, ezarritako gehieneko tarifekin, eta erabiltzaileei ezarritako zerbitzuak bermatzea.

- Kontratua gauzatzeko behar diren giza baliabideak edo baliabide materialak erabiltzea edo esleitzea, eta Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan ezarritako xedapenak betetzea.

- Instalazioen eta ekipamenduen egoera ona zaintzea.

b) Kontratista den enpresak honako kontzeptu hauek ordaindu beharko ditu:

- Bere kargurako udalaren kirol-instalazioetako langileen gastuak.

- Beharrezko software-a eta ekipamendu informatikoa harpidedunen kudeaketarako eta instalazioetarako sarbideak kontrolatzeko.

- Fanderiako Udal Igerilekuak: kontratista den enpresak honako hauek ordaindu beharko ditu: argi-, ur- eta gas-kontsumoa, girotze-instalazioen eta galdararen mantentze-lanak, eta garbiketa-materiala (suntsigarria eta ez-suntsigarria).

- Galtzarabordako Udal Kiroldegia: kontratista den enpresak garbiketa-materialen (suntsigarriak eta ez-suntsigarriak) kontsumoa ordaindu beharko ditu.

- Beraungo Igerilekuak: kontratista den enpresak garbiketa-materialen (suntsigarriak eta ez-suntsigarriak) kontsumoa ordaindu beharko ditu.

Nolanahi ere, bere kontura izango da telefono eta datu-sareak instalatu eta ordaintzea, baita zerbitzua emateko beharrezkoa den material informatikoa, publizitatea, bulego materiala eta abar ere.

b) Urtean behin, udalaren kirol-instalazioetako erabiltzaileei gogobetetze-inkesta bat egin beharko die. Inkesta horren emaitza garatzea, tratatzea eta aztertzea Errenterriako

obligatorio o mínimos establecidos en el Pliego con las tarifas máximas establecidas así como garantizar los servicios establecidos a las personas usuarias.

- Dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios humanos o materiales suficientes para ello y cumplir con las disposiciones en materia laboral de seguridad social y de seguridad y salud en el trabajo establecidas.

- Velar por el buen estado de las instalaciones y equipamientos.

b) Será a cargo de la empresa que resulte contratista el pago de los siguientes conceptos:

- Gastos del personal de las instalaciones deportivas municipales a su cargo.

- El software y equipamiento informático necesario para la gestión de personas abonadas y usuarias y para el control de acceso de las instalaciones.

- Piscinas Municipales de Fandería: serán a cargo de la empresa que resulte contratista el pago de los consumos de luz, agua, gas, mantenimiento de climatización y caldera y material de limpieza (fungible y no fungible).

- Polideportivo Municipal de Galtzaraborda: serán a cargo de la empresa que resulte contratista el pago de los consumos de material de limpieza (fungible y no fungible).

- Piscinas de Beraun: serán a cargo de la empresa que resulte contratista el pago de los consumos de material de limpieza (fungible y no fungible).

En todo caso será a su cargo la instalación y pago de teléfonos y redes de datos, material informático, publicidad, material de oficina,... que precisen para la prestación del servicio.

b) Deberá realizar, con una periodicidad anual, una encuesta de satisfacción a las personas usuarias de las instalaciones deportivas municipales. El desarrollo, tratamiento y análisis del



Udaleko Kiroletako azpisailari dagokio.

c) Urtero ustiapen-kontuak aurkeztu beharko ditu. Era berean, kontu horiek kontratista den enpresaren ustiapen-kontu orokorrarekiko independenteak izango dira.

d) Hilero, gutxienez honako alderdi hauek barnean hartzen dituen txosten bat aurkeztu beharko du:

- Hasierako eta amaierako bazkide kopurua eta dagokion hilean egon diren gorabeherak, ezarritako kategorien arabera zehaztuta.

- Dagokion hilean saldu diren sarreren kopurua, ezarritako kategorien arabera.

- Dagokion hileko kirol-instalazioetarako sarrera kopurua.

- Kirol Memoria eta zuzendutako jardueren laburpena: eskainitako jarduera bakoitzeko egutegia, iraupena eta ordutegiak, eskainitako plazak eta amaieran betetako plazak aurkeztu beharko dira.

- Dagokion hilean instalazioen alokairuaren laburpena, instalazio bakoitzean alokatu diren orduak zehaztuz.

- Sortutako gertakari nagusien azterketa: mantentze-lanetan, antolaketa-alderdietan, jardueretan...

e) Higiezinaren egoeratik eta okupaziotik, instalazioen eta zerbitzuen egoeratik, kudeaketaren garapenetik edo kirol-jardueren instalazioen edo beste edozein motatako instalazioen antolaketatik eta garapenetik ondorioztatutako hirugarrenen kalteengatik erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat formalizatu beharko du. Poliza horren zenbatekoak gutxienez 3.000.000,00.- Euro izan beharko du. Polizen kopia originalak Errenterriako Udaleko Kiroletako azpisailaren bulegoetan aurkeztu beharko dira, kontratua sinatu eta hurrengo bi hilabeteetan.

resultado de dicha encuesta corresponderá a la subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria.

c) Anualmente deberá presentar las cuentas de explotación, que serán a su vez independientes de la cuenta de explotación general de la empresa que resulte contratista.

d) Mensualmente deberá presentar un informe en el que se incluya, como mínimo, los siguientes aspectos:

- Número de personas abonadas iniciales, finales y variaciones habidas durante el mes, detalladas conforme a las categorías establecidas.

- Número de entradas vendidas en el mes, conforme a las categorías establecidas.

- Número de accesos a las instalaciones deportivas en el mes.

- Memoria deportiva y resumen de las actividades dirigidas: por cada actividad ofertada se habrá de presentar calendario, duración y horarios, plazas ofertadas y plazas finalmente cubiertas.

- Resumen de los alquileres de las instalaciones en el mes, especificando horas alquiladas por instalación.

- Análisis de las principales incidencias producidas: en mantenimiento, en aspectos organizativos, actividades, etc...

e) Formalizar una póliza de seguro de responsabilidad civil por daños a terceros, derivados del estado y ocupación de los inmuebles, del estado de las instalaciones y servicios, del desarrollo de la gestión o de la organización y desarrollo en las instalaciones de actividades deportivas o de cualquier otro tipo. El importe mínimo de esta póliza de seguro deberá ser de, al menos, 3.000.000,00.-€uros. Las copias de los originales de las pólizas deberán presentarse en las oficinas de la subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria, en el plazo de dos meses siguientes a la firma del contrato.



f) Errenteriako Udaleko Kiroletako azpisailak antolatzen dituen kirol-sustapeneko jardueretan eta kanpainetan parte hartzea.

g) Kontratista den enpresak beren langileei derrigorrez kontratua egin beharko die; horren ondorioz, kontratista kontratu honen betekizunean sor daitezkeen istripuen arduraduna izango da eta laneko babes-legeek alderdi guztietan ezarritakoa bete beharko du, baita Aurreikuspenekoetan eta Gizarte Segurantzakoetan ezarritakoak ere.

Arau aplikagarrietan adierazitakoaren arabera, kontratista den enpresak bere zerbitzura dauden langileei Lan Istripuen Nahitaezko Asegurua egin beharko die.

Kontratista den enpresak garrantzi berezia jarriko du bere langileen prestakuntza teknikoan; horrela, bere langileek beren lanpostuetako ezaugarriak, erabili beharreko produktuak eta mantendu beharreko jarrera ezagutzen dituztela ziurtatuko du, baita Laneko Segurtasunari eta Osasunari buruzko guztia ere. Horretarako prestakuntza-plan bat egingo du eta prestakuntza-plan horrek langileen ezagutzarako beharrezkotzat hartzen dituen bilerak, hitzaldiak, mintegi edo ikastaroak eta idatzi bidezko informazioa barnean hartuko ditu.

Kontratuaren epea amaitzen denean, Errenteriako Udalak ez ditu bere gain hartuko zerbitzua ematen duten langileak, eta kontratista den enpresa izango da langileekin duen lan-harremanetik ondorioztatzen diren betebeharrak guztien arduradun bakarra, nahiz eta kudeaketa egiten hasten denean zerbitzuak ematen dituen langileak borondatez hartu.

h) Zerbitzuak Autonomia Erkidegoko bi hizkuntzetan emango dituela bermatu beharko du kontratista den enpresak.

i) Debekatuta dago udalaren kirol-instalazioetan publizitatea jartzea. Publizitate-eremuen ustiapena Errenteriako Udaleko

f) Colaborar en las actividades y campañas de promoción deportiva organizadas por la subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria.

g) La empresa que resulte contratista queda obligada a realizar el debido contrato con sus empleados, quedando aquélla responsable de cuantos accidentes puedan ocurrir en el cometido de este contrato, y obligado a cumplir lo dispuesto por las leyes protectoras del trabajo en todos sus aspectos, incluidos de Previsión y Seguridad Social.

La empresa que resulte contratista queda obligada, conforme a lo dispuesto en las normas aplicables, a concertar el Seguro obligatorio de Accidentes de Trabajo del personal a su servicio.

La empresa que resulte contratista pondrá especial énfasis en la formación técnica de su personal, asegurándose de que sus trabajadores conozcan las características de su puesto de trabajo, los productos a utilizar, los métodos a seguir y la actitud a mantener, así como todo lo referente a Seguridad y Salud Laboral. Para ello realizará un plan de formación, que comprenda las reuniones, charlas, seminarios o cursos y la información escrita que considere necesarios para el conocimiento de los trabajadores.

En ningún caso el Ayuntamiento de Errenteria, al término del plazo del contrato, se hará cargo del personal que preste el servicio, quedando La empresa que resulte contratista como única responsable de cuantas obligaciones legales se deriven de la relación laboral que le une con sus empleados, aun en el caso de que asuma voluntariamente al personal que prestaba sus servicios al tiempo de comenzar la empresa que resulte contratista su gestión.

h) La empresa que resulte contratista queda obligada a garantizar la prestación del servicio en las dos lenguas de la Comunidad Autónoma.

i) Queda prohibida la instalación de publicidad en las instalaciones deportivas municipales. La explotación de los espacios



Kiroletako azpisailaren esku uzten da.

j) Errenterriako Udaleko Kiroletako azpisailak urtero auditoretza ekonomiko bat egin ahal izango du instalazioetan lortutako diru-sarrerekin eta gastuekin. Auditoretza kontratista den enpresak ordainduko du.

k) Kontratista den enpresak uztailaren 1eko 142/2014 Dekretuak ezarritakoa bete beharko du. Dekretu horren bitartez, Euskal Autonomia Erkidegoko kontsumitzaileen eta erabiltzaileen erreklamazio-orriak arautzen dira.

12. ARTIKULUA.- ERRETERIAKO UDALAREN BETEBEHARRAK.-

Errenterriako Udaleko Kiroletako azpisailak homologatutako enpresak kontratatu beharko ditu honako zeregin hauek egiteko Udalaren kirol-instalazioetan:

- Alarma-sistemen eta suteak itzaltzeko sistemen mantentze-lanak eta azterketa.

- Legionelosis prebenitzeko lanak.

- Fanderiako (solarium-a) eta Beraungo Igerilekuetako berde-guneen mantenua.

- Igerilekuetako uraren analisiak kontrolatzea, kirol-instalazioen autokontrol-planetan eta aplikatu beharreko osasun-araudian adierazitakoaren arabera.

- Galtzarabordako Udal Kiroldegiko eta Beraungo Igerilekuetako ur bero sanitarioa girotzeko eta ekoizteko sistemen arauzko mantentze-lanak.

- Igogailuen arauzko mantentze-lanak.

- Intsektuak hiltzeko eta arratoi-garbiketako mantentze-lanak.

- Era berean, Errenterriako Udalak ordainduko ditu kontzeptu hauek.

- Galtzarabordako Udal Kiroldegian energia

publicitarios queda reservada a la subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria.

j) La subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria podrá realizar con carácter anual una auditoría económica con los ingresos y costes obtenidos en las instalaciones. El coste de dicha auditoría será a cargo de la empresa que resulte contratista.

k) La empresa que resulte contratista queda obligada al cumplimiento del Decreto 142/2014, de 1 de julio, por el que se regulan las hojas de reclamaciones de los consumidores y usuarios en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

ARTÍCULO 12º.- OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA.-

La subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria se obliga a la contratación de empresas homologadas para la realización de las siguientes labores en las instalaciones deportivas municipales.

- Mantenimiento y revisión reglamentaria de los sistemas de anti-intrusión y de extinción de incendios (extintores y BIES).

- Tareas de prevención de la Legionelosis.

- Mantenimiento de la Zona verde (Solarium) de Fandería y Piscinas de Beraun.

- Control de analíticas del agua de las piscinas, conforme a lo indicado en los respectivos Planes de Autocontrol de las Instalaciones Deportivas y en la normativa Sanitaria que resulte aplicable.

- Mantenimiento reglamentario de los sistemas de Climatización y producción de agua Caliente Sanitaria (ACS) y Mantenimiento de Calderas del Polideportivo Municipal de Galtzaraborda y Piscinas de Beraun.

- Mantenimiento reglamentario de los ascensores.

- Mantenimiento de desratización y desinsectación.

Asimismo serán a cargo del Ayuntamiento de Errenteria del pago de los siguientes conceptos.

- En el Polideportivo Municipal de



elektrikoaren, gasaren eta uraren hornidura orokorra.

- Beraungo Udal Igerilekuan energia elektrikoaren, gasaren eta uraren hornidura orokorra.

- Egile-eskubideak eta ekoizpen artistikorako eskubideak ordaintzea.

- Instalazioek, ekipamenduek eta makineriak behar dituzten konponketa txikiak (elektrizitatea, iturgintza, igeltserotza eta pintura) egiteko behar den materiala. Konponketa txikitzat hartuko dira langile espezializatuen beharrik ez duten konponketak edo hobekuntzak, ez eta dedikazio handiagoa behar ez dutenak ere, agindutako gainerako ohiko lanak behar bezala egitea arriskuan jartzen badute.

- Oro har, gremioek eta kanpoko hornitzaileek egindako konponketak eta mantentze-lanak ordaintzea.

- Ikastaroak egiteko kirol ekipamendua, enpresa emakidadunak aldeztu aurretik eskatuta.

- Igerilekuetako ura tratatzeko produktu kimikoak erosi eta hornitzea eta botikinerako materiala hornitzea, indarrean dagoen osasun araudiari jarraiki.

13.- ARTIKULUA.- KONTRATUA GAUZATZEAN BETE BEHARREKO HIZKUNTZA BALDINTZAK.-

Atal honetan ezarritako betebeharrak exekuzio baldintza moduan ezarri dira, eta kontratua gauzatzean egiaztatu beharko dira.

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea. Hori horrela, zerbitzu honetako zerbitzu-hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.

Nolanahi ere, euskararen aldeko ekintza positiboak sustatu nahi ditu Udalak, euskararen erabilera areagotzeko asmoz, eta euskara ofiziala den EAEren lurralde esparruan kokatuta dauden herri administrazio eta erakunde publiko zein

Galtzaraborda el suministro general de energía eléctrica, de gas y agua.

- En la Piscina Municipal de Beraun el suministro general de energía eléctrica, de gas y agua.

- Pago de los derechos de autor y de producción artística.

- Material necesario para la ejecución de pequeñas reparaciones (electricidad, fontanería, albañilería y pintura) que precisen las instalaciones, equipamientos y maquinaria, entendiéndose por pequeñas reparaciones aquéllos arreglos o mejoras que no requieran de un personal especializado ni una dedicación mayor que pongan en peligro el normal desarrollo del resto de labores rutinarias encomendadas.

- Con carácter general, el pago de las reparaciones y labores de mantenimiento que sean realizadas por gremios y proveedores externos.

- Equipamiento deportivo para la realización de cursillos previa solicitud de la empresa concesionaria.

- Compra y suministro de productos químicos para el tratamiento de agua de las piscinas y el suministro de material del botiquín, conforme a la normativa sanitaria en vigor.

ARTÍCULO 13º.- CONDICIONES LINGÜÍSTICAS EN LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO.-

Las obligaciones impuestas en este apartado se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato.

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística. Es por ello que las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano.

En cualquier caso, el Ayuntamiento quiere impulsar acciones positivas a favor del euskera, con el fin de incrementar su uso, por lo que ha resuelto fomentar que la relación, tanto oral como escrita, que mantiene con las administraciones públicas y



privatuekin eredugarri jokatzea erabaki du eta elkarrekiko ahozko zein idatzizko harremanak euskara hutsezkoak izatea bultzatu nahi du, euskara hutsez lan egin nahi du Udalak.

Hori horrela, Errenterriako Udalak zerbitzua kontratatzeko baldintza teknikoan agirian, kontratuaren garapenean hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betetzeko irizpideak txertatu eta zereginak zein hizkuntzatan egingo diren jasoko du erabiltzaileek hizkuntza hauturako duten eskubidea bermatzeko eta euskara hutsez lan egiteko helburuak uztartzeko. Hori horrela, zerbitzu honetako zerbitzu-hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.

a) Hizkuntza gaitasuna:

Kontratuaren indarraldi osoan kontratista den enpresak erabiltzaileekin zuzeneko harremanean lana burutzeko izendatzen dituen langileek beren eginkizunak bi hizkuntza ofizialetan gauzatzeko gaitasuna izan behar dute.

Kontratista den enpresak hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betetzeko konpromiso-orria sinatuko du baldintza-agirian zehaztutako hizkuntza gaitasun maila duten langileak kontratatuko dituela adierazteko, une oro herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko.

Lehiatzaileak lana egingo duten pertsonen zerrenda aurkeztuko du bere eskaintzan, horien guztien euskararen ezagutza adierazita.

Nolanahi ere, eskaintza egiteko unean lehiatzaileak ez badu lana garatuko duten pertsonen zerrenda zehazterik, adjudikazio-hartzaile suertatzen bada, adjudikazioa egin aurretik bermea jartzeko ematen zaion epean eskatutako euskara gaitasuna duten langileak izendatu beharko ditu. Adjudikazio-hartzaileak Errenterriako Udalarik jakitera emango dio pertsona horien zerrenda.

Enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk hartu edo kideren bat aldatuko balitz, kontratista den enpresak aurretiaz emango dio administrazio

entidades públicas y privadas ubicadas en el ámbito territorial de la CAV en el que el euskera es oficial, sea exclusivamente en euskera.

Así, el Ayuntamiento de Errenteria incluirá en el pliego de condiciones técnicas para la contratación de los criterios para el cumplimiento del régimen de doble oficialidad lingüística en el desarrollo del contrato e incluirá el idioma en el que se desarrollarán las tareas para garantizar el derecho de las personas usuarias a la opción lingüística y la conciliación de los objetivos de trabajo íntegramente en euskera. Es por ello que las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano.

a) Competencia lingüística:

Durante todo el periodo contractual, las personas trabajadoras que la empresa que resulte contratista designe para llevar a cabo su trabajo de relación directa con las personas usuarias del servicio deberán estar capacitadas para trabajar en las dos lenguas oficiales.

La empresa que resulte contratista firmará una hoja de compromiso al objeto de declarar que contratará personal con la capacidad lingüística señalada en el pliego de condiciones técnicas, y garantizar de esa manera los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Las empresas presentarán en sus ofertas la relación de personas que emplearán e indicarán el conocimiento de euskera de las mismas.

Si en el momento de realizar la oferta las empresas no están en disposición de precisar la relación de personas que emplearán, tras la adjudicación del servicio aquella que resulte adjudicataria deberá designar el personal con la capacidad lingüística en el plazo concedido para depositar la fianza. Deberá, asimismo, presentar la relación de dichas personas al Ayuntamiento de Errenteria.

Una vez realizada la contratación, en el caso de que alguna nueva persona se incorpore al servicio o alguna de las personas trabajadoras sea sustituida, la empresa que resulte contratista



kontratatzaileari horren berri. Langile horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna izan beharko dute. Beste horrenbeste egin beharko du subrogazio bidez kontrataturiko langilerik balego horiek ordezteko kasuan ere.

Kontratu honetan zehazki:

Kontratuaren helburu den zerbitzua emateak herritarrekin zuzeneko harremanean lan egitea eskatzen du, eta bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskaintzeko, kontratuari atxikitutako langileek Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako gaitasun mailen pareko gaitasunaren jabe izan behar dute. C1 gaitasuna izatea hobetsiko da eta gutxienez B2 gaitasuna eskatuko da, ahozkoari dagokionez.

Zuzendaritzako langileak: C1 gaitasun mailaren pareko maila eduki behar dute.

- Ahozkoan: informazioa eman eta eskatzeko gaitasuna izan behar dute, zuzentasun osoz eta jarritasunez, aurrez aurreko elkarrizketetan zein telefono bidezkoetan.

- Idatzizkoan: gai izan behar dute eskutitzak, laburpenak, agiri luzeak eta abar gramatika zuzentasun osoz idazteko.

Kirol jardueretarako monitoreak (haur zein helduekin arituko direnak), C1 gaitasun mailaren pareko maila eduki behar dute ahozkoari dagokionez:

- Ahozkoan: informazioa eman eta eskatzeko gaitasuna izan behar dute, zuzentasun osoz eta jarritasunez, aurrez aurreko elkarrizketetan zein telefono bidezkoetan.

Kirol medikuntzako, fisioterapiako eta antzeko zerbitzuetako langileak: C1 gaitasun mailaren pareko maila eduki behar dute ahozkoari dagokionez:

- Ahozkoan: informazioa eman eta eskatzeko gaitasuna izan behar dute, zuzentasun osoz eta jarritasunez, aurrez aurreko elkarrizketetan zein telefono bidezkoetan.

deberá comunicárselo a la administración contratante. Quien realice la sustitución o quien se incorpore deberá disponer de la capacidad lingüística solicitada. Habrá de cumplir ese mismo requisito en los casos de sustitución de personal contratado mediante subrogación, si lo hubiera.

En este contrato, en concreto:

La prestación del servicio objeto del contrato exige una relación directa con la ciudadanía, por lo que al objeto de ofrecerlo con total garantía es necesario que en función de las tareas que desempeñen las personas trabajadoras durante la duración del contrato tengan una competencia lingüística similar a la recogida en el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas. Se dará prioridad al nivel de competencia C1, y se exigirá como mínimo el nivel de competencia oral del nivel B2.

Personal de dirección: tendrá el nivel de competencia lingüística similar al C1.

- Competencia oral: tendrán capacidad lingüística para solicitar y ofrecer información, con total corrección y fluidez, tanto en las relaciones presenciales como telefónicas.

- Competencia escrita: tendrán capacidad para redactar cartas, resúmenes y documentos extensos etc. con absoluta corrección gramatical.

Personal de actividades (tanto infantiles como personas adultas), tendrán la competencia oral similar a la del nivel C1.

- Competencia oral: tendrán capacidad lingüística para solicitar y ofrecer información, con total corrección y fluidez, tanto en las relaciones presenciales como telefónicas.

Personal de los servicios de Medicina Deportiva, Fisioterapia o similares, tendrán la competencia oral similar a la del nivel C1.

- Competencia oral: tendrán capacidad lingüística para solicitar y ofrecer información, con total corrección y fluidez, tanto en las relaciones presenciales como telefónicas.



Sorosleak, eta harrerarako langileak: B2 gaitasun mailaren pareko maila izan behar dute, ahozkoari dagokionez.

• Ahozkoan: gai izan behar dute informazioa eman eta eskatzeko, aurrez aurre zein telefonoz, eta elkarrizketak aisetasun nahikoarekin egiteko.

Ostalaritza Zerbitzuaren langileak: B2 gaitasun mailaren pareko maila izan behar dute, ahozkoari dagokionez.

• Ahozkoan: gai izan behar dute informazioa eman eta eskatzeko, aurrez aurre zein telefonoz, eta elkarrizketak aisetasun nahikoarekin egiteko.

b) Zerbitzuan erabiliko den hizkuntza

Azken urteotan euskararen erabilera areagotzeko egiten ari den ahalegina osatu nahi du Udalak zerbitzu honen bidez. Hori horrela, enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua emango du Errenterriako Udalak emango lukeen baldintza bertsuetan. Kontratuaren xedea osatzen duten zereginak bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, betiere zerbitzuaren berezko ezaugarriek beste hizkuntza batean edo batzuetan ere egitea eskatzen ez badu.

Herritarrek udalarekin harremanetan jartzen direnean harreman horiek zein hizkuntzatan izan nahi dituzten galdetzen die Udalak. Enpresa adjudikazio-hartzaileak herritarren hizkuntza hautua kontuan hartu eta zereginak betetzerakoan honela jardungo du:

Ahozko harremana:

• Herritarrekin oro har: zerbitzuaren erabiltzaileekiko ahozko lehenengo arreta, aurrez aurre zein telefonoz, euskaraz izango da. Lehenengo harreman horretan hizkuntza aukeratzeko eskubidea dutela jakinaraziko die eta, hortik aurrerako jardunean haien hizkuntza hautuaren arabera jardungo dute. Erabiltzaileak

Personal de socorrismo y recepción: tendrán competencia oral similar a la del nivel B2

• Competencia oral: tendrán capacidad lingüística para solicitar y ofrecer información, tanto en las relaciones presenciales como telefónicas, y para mantener una conversación de manera fluida.

Personal del Servicio de Hostelería: tendrán la competencia oral similar a la del nivel B2

• Competencia oral: tendrán capacidad lingüística para solicitar y ofrecer información, tanto en las relaciones presenciales como telefónicas, y para mantener una conversación de manera fluida.

b) Idioma que se utilizará en la prestación del servicio

Mediante la prestación de este servicio el Ayuntamiento de Errenteria quiere reforzar el esfuerzo que viene realizando durante los últimos años a favor de un mayor uso del euskera. Es por ello que la empresa adjudicataria realizará el servicio en unas condiciones similares a las que de hecho se exigen al Ayuntamiento de Errenteria. Las tareas que constituyen objeto del contrato se realizarán en ambas lenguas oficiales, salvo que de las características intrínsecas de la prestación se derive que exigen además su realización en otra u otras lenguas.

En sus relaciones con la ciudadanía el Ayuntamiento consulta su opción lingüística. La empresa adjudicataria del servicio respetará dicha opción lingüística y en el desempeño de sus tareas procederá de la siguiente manera:

Relación oral:

• Con la ciudadanía en general: la atención verbal inicial de la empresa adjudicataria a las personas usuarias del servicio, tanto presencial como telefónica, será en euskera. En ese primer contacto se les informará de su derecho a elegir la lengua de relación y a partir de ese momento actuarán en función de su opción lingüística. La



edozein unetan erabili ahal izango du hizkuntza aukeratzeko eskubidea.

- Haur eta gazteentzako ikastaroak: enpresa adjudikazio-hartzaileak euskaraz egingo dizkie ahozko nolanahiko jakinarazpen eta komunikazioak: telefonoz, aurrez aurrekoan, bozgorailutik, bileretan,...

- Gurasoekin banakako harremanik izanez gero, ahozko lehenengo arreta, aurrez aurre zein telefonoz, euskaraz izango da. Lehenengo harreman horretan hizkuntza aukeratzeko eskubidea dutela jakinaraziko die eta, hortik aurrerako jardunean haien hizkuntza hautuaren arabera jardungo dute.

- Ikastetxeetako ordezkariekin: euskaraz.

- Helduentzako ikastaroak: jarduera taldeetan egon daitezkeen hizkuntza egoerak egoki kudeatu ahal izateko, hiru hizkuntza egoeren arabera funtzionatuko da:

- ikastaroko partaide guztiek euskara ulertzen dutenean, jarduera hori euskara hutsean izango da.

- ikastaroko partaideen erdiek baino gehiagok euskara ulertzen dutenean, jarduera hori nagusiki euskaraz egingo da. Beharrezkoa bada, monitoreak laburpenak egingo ditu gaztelaniaz edo banakako azalpenak emango dizkie horren beharra dutenei.

- ikastaroko partaideen erdiak baino gutxiagok ulertzen dutenean euskara, jarduera hori nagusiki gaztelaniaz egingo da, eta monitoreak euskaraz esango ditu agurrak, zenbakiak, animo hitzak eta antzekoak. Euskara ulertzen dutenei edo euskaraz egitea eskatzen dutenei, berriz, euskaraz egingo die.

Irizpide horiek erabili ahal izateko, ikastaroetarako izena emateko orrietan hizkuntza hautuari buruzko galdera egingo da.

- Udal ordezkariekin, berriz, honela jardungo du:

- euskaraz, hala nahi duten udal

persona usuaria podrá ejercitar en cualquier momento su derecho a la elección de lengua.

- Con las niñas y niños/jóvenes: la empresa adjudicataria realizará en euskera todas las notificaciones y comunicaciones orales: por teléfono, presencial, altavoz, reuniones, etc.

- En caso de contacto individual con las/los madres/padres de las personas usuarias del servicio, la primera atención oral, tanto presencial como telefónica, será en euskera. En este primer contacto se les informará de su derecho a elegir la lengua de relación y a partir de ese momento actuarán en función de su opción lingüística.

- Con las y los representantes de los centros escolares: en euskera.

- Cursillos para personas adultas: para poder gestionar adecuadamente las posibles situaciones lingüísticas en los grupos de actividad, se funcionará en función de tres situaciones lingüísticas:

- cuando todas las personas participantes en el curso comprendan el euskera, la actividad se realizará íntegramente en euskera.

- cuando más de la mitad de quienes participan en el curso comprendan el euskera, la actividad de desarrollará principalmente en euskera. Si es necesario, el o la monitora realizará resúmenes en castellano o explicaciones individuales a quienes lo necesiten.

- cuando menos de la mitad comprendan el euskera, la actividad se realizará principalmente en castellano y el monitor o monitora se dirigirá al grupo en euskera en conceptos como saludos, números, palabras de ánimo y similares. Asimismo, se dirigirá en euskera a las personas que lo entienden o que lo han solicitado.

Para poder utilizar y cumplir estos criterios, en las hojas de inscripción de los cursillos se hará una pregunta referente a la opción lingüística.

- Con las y los representantes municipales:

- en euskera, con las y los representantes



ordezkari politikoekin

- langileekin: euskaraz

Idatzizko harremana: agiri eta komunikazio guztiak zein jardueren komunikaziorako erabiltzen dituen dibulgazio euskarriak eta komunikabideentzako oharra euskaraz edo ele bitan sortu eta bideratuko ditu enpresak, ahozko harremanetarako adierazitako irizpide bertsuei jarraituz.

c) Hizkuntza paisaia

Kontratista den enpresak zerbitzua ematean instalazio osoan herritarrei begira jartzen dituen errotulu, seinale, ohar, kartel eta gainerako komunikazio orokorrak, kirol instalazioetan zein ostalaritza zerbitzuan (menuak, prezioak,...) erabiltzen direnak, vending makinak barne, euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, jarraibide hauen arabera:

- Mezuak piktograma bidez egingo dira.

• Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira euskaraz eta gaztelaniaz antzeko grafia duten hitzetan, edota oso zabaldua daudenetan (udaletxea, kultur etxea,...).

• Aurreko kasuak ezinezkoak direnean, ele bitan egongo dira, euskarari lehentasuna emanez, betiere Udalarekin adostuta.

d) Administrazioari aurkeztu beharreko dokumentazioa

Kontratuan zehar eratu eta Udalarri entregatzen zaizkion agiriak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, Kirolak sailak adierazitako irizpideen arabera:

- Kudeaketa plana
- Jarduera plana
- Mantentze-lanetako liburua
- Ustiapen kontuak
- Hileroko txostena
- Kirol memoria eta zuzendutako jardueren laburpena

políticos que así lo deseen

- personal municipal: en euskera

Comunicación escrita: todas las notificaciones y comunicaciones así como los soportes divulgativos y las notas a los medios de comunicación que utilice para la comunicación de las actividades se realizarán en euskera o en euskera y castellano, siguiendo los mismos criterios señalados para las comunicaciones verbales.

c) Paisaje lingüístico

Los rótulos, señalización, avisos, carteles y resto de comunicaciones de carácter general utilizados tanto en las instalaciones deportivas como en el servicio de hostelería (menús, precios,...), incluidas las máquinas de vending, que instale en las instalaciones la empresa que resulte contratista, se harán en euskera o en los dos idiomas oficiales, siguiendo estas pautas:

• Los mensajes se realizarán mediante pictogramas.

• Cuando no pueda utilizarse un pictograma, se realizarán en euskera cuando la grafía de las palabras sea similar en euskera y en castellano o se trate de palabras de uso extendido (udaletxea, kultur etxea...).

• Si los casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad del Ayuntamiento.

d) Presentación de documentos a la Administración

Los documentos producto de la prestación del servicio se realizarán en euskera o en los dos idiomas oficiales, según el criterio indicado en cada caso por el departamento de Deportes.

- Plan de gestión
- Plan de actividades
- Libro de mantenimiento
- Cuentas de explotación
- Informe mensual
- Memoria deportiva y resumen de las actividades dirigidas



e) Hizkuntza baldintzen jarraipena

Udalak kontratista den enpresak ematen duen zerbitzuaren jarraipena egingo du kontratua gauzatzen den epe osoan, indarrean dagoen araudia bete eta herritarren eskubideak bermatzeko.

Kirolak azpisailak harremanetan jarriko ditu kontratista den enpresa eta Udal Hizkuntza Politika saila, jendaurrean arituko diren langileei euskara gaitasuna egiaztatzeko elkarrizketa egin diezaien, zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskain dezaketen egiaztatzeko asmoz. Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako titulazioen bat aurkeztuz gero, berriz, ez dute elkarrizketa egin beharrik izango. Era berean, apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren arabera, aintzat hartuko dira euskaraz egindako ikasketa ofizialak, eta kontuan hartuko dira euskara-maila hizkuntza-tituluen eta ziurtagirien bidez egiaztatzetik salbuetsitako kasuak.

Elkarrizketa eguna eta ordua Udal Hizkuntza Politikak adostuko du zerbitzua jendaurrean emango duten langileekin, eta gehenez ere zerbitzua ematen hasi eta hamabost egunera egingo da.

Udal Hizkuntza Politika sailak elkarrizketa egin duten langile guztien euskara gaitasunaren inguruko txostena emango du. Zerbitzua jendaurrean ematen jarraitzeko ezinbestekoa da Udal Hizkuntza Politikaren aldeko txostena eskuratzea. Elkarrizketan jendaurreko funtzioak bi hizkuntzetan betetzeko beharrezko gaitasuna egiaztatu ezean, langilea ordezteko exijituko zaio kontratista den enpresari.

Zerbitzua ematen den bitartean, eta hizkuntzari dagokionez zerbitzuari egindako jarraipenean oinarrituta, Udalak uste badu

e) Seguimiento de los criterios lingüísticos

El Ayuntamiento realizará el seguimiento del servicio ofrecido por la empresa que resulte contratista durante toda la fase de ejecución del contrato, con el fin de cumplir la legislación vigente y garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

La subárea de Deportes pondrá en contacto a la empresa que resulte contratista con el departamento de Política Lingüística Municipal al objeto de que realice una entrevista a las personas designadas para la prestación del servicio de atención directa al público, en la que se verifique que tienen la capacidad lingüística necesaria para trabajar con total garantía en los dos idiomas oficiales. Quienes presenten alguna de las titulaciones recogidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas no tendrán que realizar la entrevista. Asimismo, en base al Decreto 47/2012 de 3 de abril, se reconocerán los estudios oficiales realizados en euskera y serán considerados los casos de exención de la acreditación con títulos y certificaciones lingüísticas en euskera.

La hora y día de la entrevista será consensuada entre el departamento de Política Lingüística Municipal y las y los profesionales, y se realizará como máximo dentro del plazo de quince días desde el comienzo de la prestación del servicio.

El departamento de Política Lingüística Municipal emitirá informe sobre cada persona que realice la entrevista. Para prestar servicio de cara a la ciudadanía es imprescindible el informe favorable del departamento de Política Lingüística Municipal, por lo que se exigirá a la empresa que resulte contratista que sustituya a las personas que en la entrevista no acrediten la capacidad lingüística necesaria para desempeñar sus funciones de atención al público en los dos idiomas oficiales.

Si durante la prestación del servicio el Ayuntamiento considera que no se han cumplido las obligaciones lingüísticas establecidas en el



baldintza teknikoen agirietan jarritako hizkuntza betebeharrak ez direla bete, arau-hausteen ondoriozko prozedura jarriko du martxan (kontratua amaitu edo penalizazioak ezarri, kasuan kasu).

14. ARTIKULUA EMAKUME ETA GIZONEN ARTEKO BERTINTASUNA.-

Atal honetan ezarritako betebeharrak exekuzio baldintza moduan ezarri dira, eta kontratua gauzatzean egiaztatu beharko dira.

Emakume eta Gizonen arteko berdintasunari buruzko obligazioak zehazki araututa daude honako hauetan: 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren 118. artikuluan; 2004/18/EE Zuzentarauaren 24. artikuluan; 3/2007 Lege Organikoaren 33. eta 34. artikuluetan; 4/2005 Legearen, otsailaren 18koaren, 20.2. artikuluan; eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren eta haren sektore publikoaren kontratazioan gizarte-irizpideak, ingurumenekoak eta beste politika publikoak barne hartzeari buruzko Eusko Jaurlaritzaren Erabakiaren IX.3. Atalean.

Kontratu honetan emakumeen eta gizonen arteko berdintasunarekin lotutako hurrengo exekuzio baldintza sozialak sartuko dira:

1. 4/2005 Legean, otsailaren 18koan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerakoan, eta 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eragingarrirakoan, ezarritako printzipioak eta betekizunak betetzea.

2. Dokumentazio, publizitate, irudi edo material orotan, eta bi hizkuntza ofizialetan, ahoz zein idatziz, ez da hizkera sexista erabiliko, ezta emakumeen diskriminazioa edo estereotipo sexistarik erakusten duen irudirik ere. Halaber, balio hauek sustatu behar dira emakumeen irudiari dagokionez: berdintasuna, ordezkaritza orekatua, aniztasuna, baterako erantzukizuna eta genero rolen eta -identitateen aniztasuna.

pliego de condiciones técnicas, pondrá en marcha el procedimiento derivado de las infracciones cometidas (finalización del contrato o imposición de penalidades, según corresponda).

ARTICULO 14º.- IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES.-

Las obligaciones impuestas en este apartado se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato.

Las obligaciones relativas a la igualdad de mujeres y hombres están expresamente reguladas en el artículo 118 del Real Decreto Legislativo 3/2011, el artículo 24 de la Directiva 2004/18/CE, los artículos 33 y 34 de la Ley orgánica 3/2007, el artículo 20.2. de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, y el apartado IX.3 del Acuerdo de Gobierno Vasco «sobre incorporación de criterios sociales, ambientales y otras políticas públicas en la contratación de la Administración de la Comunidad Autónoma y de su sector público».

Se incorporan al presente contrato las siguientes condiciones de ejecución de carácter social relacionadas con la igualdad de mujeres y hombres:

1. Cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, del Parlamento Vasco, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

2. Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales, en las dos lenguas oficiales y tanto de forma escrita como oral, deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.



3. 250 langiletik gorako enpresek egiaztatu egin beharko dute emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako plana diseinatu eta benetan aplikatu dutela, 3/2007 Legean, martxoaren 22koan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eragingarriak, ezarritakoari jarraiki.

4. Enpresa esleipendunaren plantillarako, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun printzipioa aplikatuko dela bermatuko da, honako hauekin lotutako politiketan: prestakuntza, langileen hautaketa, sailkapen edo kategoria profesionalak, arreta, mailaz igotzea, soldatak, egonkortasuna edo lanean jarraitzea, ordezkaritza, lan-segurtasuna eta -osasuna, eta lanaldiaren iraupena eta antolamendua.

Kontratazio berrietan Udalak enpresari hurrengo irizpideak har ditzan gomendatuko dio:

1. Kontratuaren prestazioa emateko lanerako kontratatutako pertsonetatik, gutxienez % 40 emakume izatea.

2. Entitate edo enpresa adjudikazio-hartzailearen lanpostu kualifikatuen, ardurazkoen edo gerentziatzkoen % 40 gutxienez emakumeek betetzea.

3. Prestazioa emateko lanerako kontratatutako pertsonetatik, gutxienez %15 laneratzeko zailtasun bereziak dituzten emakumeak izango dira; esaterako, emakumeen aurkako indarkeria nozitu dutenak, guraso bakarreko familiaburu direnak, desgaitasunik duten pertsonak edo iraupen luzeko langabetuak.

Kontratuaren diseinuak eta exekuzioak genero-ikuspegia aintzat hartu beharko dute, diagnostikoan, helburuetan, jardueretan eta ebaluazioan. Halaber, amaierako justifikazioan, kontratazioak generoan izandako eraginari buruzko memoria eman beharko da. Memorian, pertsona erabiltzaile edo onuradunen sexuaren arabera banakatutako datu eta adierazleak erabiliko dira, aplikatutako berdintasun-neurrien eragina ebaluatu ahal izateko.

3. Las empresas con plantilla superior a 250 personas, deberán acreditar el diseño y aplicación efectiva del Plan para la Igualdad de mujeres y hombres previsto en la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Hombres y Mujeres.

4. Se garantizará la aplicación del principio de igualdad entre mujeres y hombres para la plantilla de la entidad adjudicataria del contrato en cuanto a políticas de formación, selección, clasificación profesional, atención, promoción, remuneración, estabilidad o permanencia, representación, seguridad y salud laboral, o duración y ordenación de la jornada laboral.

En las nuevas contrataciones, el Ayuntamiento recomendará a la empresa la adopción de los siguientes criterios:

1. Que al menos un 40% de las personas contratadas laboralmente para la prestación del contrato sean mujeres.

2. Que al menos un 40% de los puestos de trabajo cualificados, de responsabilidad o gerencia de la entidad o empresa adjudicataria estén ocupados por mujeres.

3. Al menos un 15% de las personas contratadas laboralmente para la prestación del contrato deberán ser mujeres desfavorecidas del mercado laboral, por ejemplo mujeres víctimas de violencia de género, familias monomarentales o desempleadas de larga duración.

El diseño y la ejecución contractual deberán contemplar la perspectiva de género en su diagnóstico, objetivos, actividades y evaluación. Igualmente la justificación final deberá incorporar un informe abreviado de impacto de género, con indicadores y datos desglosados por sexo de las personas usuarias o beneficiarias y comprensivo de la eficacia de las medidas de igualdad aplicadas.



15. ARTIKULUA.- LANEKO ARRISKUEN PREBENTZIOA.-

Enpresa esleipendunak derrigorrez bete beharko du indarrean dagoen lan arloko, araudia, Gizarte Segurantzarena eta Laneko Osasunarenena, betiere kontratuaren xede diren lanetan.

Era berean, Udalari aurkeztu beharko dio lan arriskuen prebentziorako dokumentazioa, baldintza-agiri hauekin Eranskin gisa batera datorrena.

Prebentzio lanen kontrola zerbitzua gainbegiratzeko duen teknikariak burutuko du, eta zerbitzua errealki ematen hasi baino 10 egun lehenago gutxienez aurkeztu beharko du.

Errenterian, sinaduran agertzen den datan.

Kirolak Azpisaileko Arduraduna / El Responsable de la Subárea de Deportes

ARTICULO 15º.- PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES.-

La empresa adjudicataria está obligada al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, de Seguridad Social y Salud en el Trabajo, respecto de los trabajos objeto del contrato.

Asimismo, deberá presentar al Ayuntamiento la documentación de prevención de riesgos que acompaña a estos pliegos como Anexo.

El control de la misma se ejecutará por la técnica municipal supervisora del servicio y deberá aportarse con una antelación de al menos 10 días a la fecha prevista de la efectiva prestación del servicio.

Errenteria, en la fecha de la firma.

Stua.: Luis Peña



ERANSKINA / ANEXO

HIZKUNTZA OFIZIALTASUN BIKOITZAREN
ARAUDEA BETETZEKO KONPROMISOA

COMPROMISO
DE CUMPLIMIENTO DEL RÉGIMEN DE
OFICIALIDAD DE LOS DOS IDIOMAS

Jaun-andrea Don/Dña		NAN DNI	
Helbidea Dirección			
Noren ordeaz En representación de		IFK IFK	
Egoitza soziala Domicilio social			

ADIERAZTEN DUT

Hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubideari jarraituz, eta herritarren eskubideak bermatu daitezen, kontratua gauzatzerakoan, ondorengo neurriak hartuko ditudala:

1.- Udal araudia beteko dut, Udal Hizkuntza Politika Departamentuaren txostenean jasotakoaren arabera.

2.- Hori horrela, Kontratuaren zereginak gauatzeko beharrezko hizkuntza-gaitasuna duen langile kopurua atxikiko dut, uneoro zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan eskaintzea bermatzeko.

DECLARO

Que en cumplimiento del régimen de oficialidad de los dos idiomas oficiales, y con el fin de garantizar los derechos de la ciudadanía, en la ejecución del contrato adoptaré las siguientes medidas:

1.- Daré cumplimiento a la normativa municipal, conforme a lo señalado en el informe del Departamento de Política Lingüística Municipal.

2.- A esos efectos, adscribiré para la ejecución del contrato, el personal con capacidad lingüística necesaria para la ejecución de las tareas del contrato, de forma que se garantice en todo momento la prestación del servicio en las dos lenguas oficiales.

Errenterian, ... (e/a)n

Stua./Fdo.:

ESKU7ddee054-db91-486e-b9f8-22712ea2f918



**ERRETERIAKO UDALARI BIDALI BEHAR
ZAION LAN ARRISKUEN PREBENTZIO ARLOKO
DOKUMENTAZIOA:**

LANGILEEN DOKUMENTAZIOA

- 1.- Lan egingo duen pertsonalaren zerrenda bere NAN-arekin.
- 2.- Lan arriskuen ebaluazioa eta ekintza zuzentzaileen planifikazio lanpostu bakoitzak betea.
- 3.- Langileei emandako arriskuen eta prebentzio neurrien informazioa.
- 4.- Langileei emandako formazioa.
- 5.- Norbera Babesteko Ekipamenduaren ematea (beharrezkoak direnak eta homologatuak).
- 6.- Gai direla adierazten duten agiri medikoak. Prebentzio zerbitzu batean egin eta enpresa medikuak sinatuta osasun zaintzaren barruan.
- 7.- Lan ekipo erabiltzen badute, lan ekipoen zerrenda eta pertsonalaren erlazioa (eskuzko erremintak, erreminta elektrikoak eta lan ekipoak). CE marka izango dute edo OCA bitartez ED 1215/97-ra egokituko dira.
- 8.- Bere kasuan, baliabide prebentiboa (izendapena eta formazio zihurtagiria bidali). Ez bada behar, espresuki adierazi behar da bidaltzen den dokumentazioan.

ENPRESAREN DOKUMENTAZIOA

- 9.- Lan arriskuen prebentziorako esleipendun enpresaren pertsona kontaktua zehaztu.
- 10.- Organizazio prebentiboaren modalitatea azken ordainketarekin.
- 11.- Mutuarekin egindako elkartze-hitzarmenaren poliza, edo Gizarte Segurantzarekin bere kasuan. Azken ordainketa gehitu
- 12.- Erantzukizun zibileko aseguruaren poliza eta ordainketaren azken erreziboa.

**DOCUMENTACIÓN DE PREVENCIÓN DE
RIESGOS LABORALES A REMITIR AL
AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA:**

DOCUMENTACION DE TRABAJADORES

- 1.- Relación de personal con número de DNI que desempeñará sus funciones.
- 2.- Evaluación de riesgos laborales y planificación de acciones correctoras cumplimentada por cada puesto de trabajo.
- 3.- Información de riesgos y medidas preventivas entregadas a los trabajadores.
- 4.- Formación impartida a los trabajadores.
- 5.- Entrega de equipos de protección individual (los necesarios y homologados)
- 6.- Certificados médicos de aptitud. Realizados en servicio de prevención y firmado por médico de empresa dentro de la vigilancia de la salud.
- 7.- En caso de utilización de equipos de trabajo, se adjuntará ,relación de Equipos de Trabajo y personal que hará uso de ellos.(herramientas manuales, herramientas eléctricas y equipos de trabajo). Serán con marcado CE o adecuados al RD 1215/97 mediante OCA.
- 8.- En su caso, designación de recurso preventivo

DOCUMENTACION DE EMPRESA

- 9.- Especificar la persona de contacto en la empresa adjudicataria para prevención de riesgos laborales.
- 10.- Modalidad de organización preventiva con último pago
- 11.- Póliza asociación a Mutua, o con la Seguridad Social, en su caso. Adjuntar último pago.
- 12.- Seguro de responsabilidad civil con copia del último recibo de pago.



13.- Horrela badio hitzarmen kolektiboak, istripu aseguruak, azken ordainketaren justifikazioarekin. Ez bada beharrezkoa, espresuki adierazi behar da bidaltzen den dokumentazioan.

14.- Udalean lan egingo duten guztien TC1 eta TC2. Kontratazio berriekiko TA2. Autonomoen kasuan, Gizarte Segurantzaren ordainketak eguneratuak dituenaren ziurtagiria. Aldizka informazio hori bidaltzea eskatuko da.

15.- Ogasun eta Gizarte Segurantzaren ordainketetan eguneratuak egotea ziurtatu (salbu esleipen prozedura baten ondorioz esleipena jaso izanez gero, kasu horietan aurretik aurkeztu dutelako dokumentazioa).

16.- Eraikuntzan lan egiten duten enpresek REA ko ziurtagiria bidaliko dute.

13.- Si procede por convenio colectivo, seguro de accidentes con justificante del último pago. Si no es obligatorio, se indicará expresamente en la documentación remitida.

14.- TC1 y TC2 de todo el personal que trabaje en el Ayuntamiento. Personal reciente contratación TA2. En el caso de autónomos, certificado de estar al corriente en pagos a la Seguridad Social. Periódicamente se solicitará se remita ésta información.

15.- Acreditar estar al día en el pago a Hacienda y la Seguridad Social (salvo en los casos en los que sea adjudicatario por medio de procesos de adjudicación en cuyo caso ya se habrán presentado dichos documentos)

16.- Las empresas que trabajen en una obra de construcción deberán adjuntar el certificado de REA.

OHARRAK:

A) Dokumentazioa, finkatutako epeetan bidaliko da.

B) Azpikontratazio egiten denean edo langileen aldaketa dagoenean, haien dokumentazioa bidali behar da.

C) Errenterriko Udalean itundutako zerbitzuak betetzeko kontratistak egiten dituen azpikontratazioen berri emateaz gain, azpikontratazioak dauzkan mugekin eta araudiarekin bete beharko du (30/2007 Legea, sektore publikoko kontratuak, 32/2006 Legea, eraikuntzako sektorean azpikontratazioa arautzen duena, 1109/2007 ED, 32/06 Legea garatzen duena, langile estatutuaren 42, 43 eta 81. artikulua berregiten dituenak...etab.).

D) Esleipenduna izan den enpresaren langileek kontratuaren exekuzioan izandako istripuak eta altak eta bajak komunikatuko dituzte Errenterriko Udalari.

E) Kontratua/lana/obra indarrean dagoen bitartean egoki deritzon prebentzio arloko dokumentazioa eskatzeko eskubidea gordeko du Errenterriko Udalak.

F) Esleipenduna izan den enpresak bere funtzioen garapenean bete beharreko arau juridiko eta tekniko

NOTAS:

A) La documentación será remitida dentro de los plazos indicados .

B) Si luego se subcontratase se deberá presentar documentación complementaria, caso de sustitución del personal también se deberá de presentar documentación complementaria.

C) El contratista está obligado a comunicar las subcontrataciones que realice para desempeñar servicios concertados con el Ayuntamiento de Errenteria, además de cumplir con las limitaciones y normativa al respecto (Ley 30/2007 de 30 de octubre de contratos del sector público, Ley 32/2006 reguladora de la subcontratación en el sector de la construcción, RD 1109/2007 de 24 de agosto por el que se desarrolla la Ley 32/06, Ley 43/2009 de 29 de diciembre que reforma la los artículos 42,43 y 81 del ET...etc).

D) Se comunicarán al Ayuntamiento las altas y bajas y los accidentes que personal de la empresa adjudicataria durante la ejecución del contrato.

E) El Ayuntamiento de Errenteria se reserva el derecho a solicitar la documentación que en materia preventiva estime oportuno durante la vigencia del contrato/trabajo/obra.

F) La empresa adjudicataria cumplirá con las normas jurídicas y técnicas que le sean de



ERRETERIAKO UDALA
Kirolak



guztiak beteko ditu.

aplicación en el ejercicio de sus funciones.

G) Ez betetzeak lanen geldiera ekar dezakete.

G) Los incumplimientos pueden dar lugar a la paralización de trabajo.

Izena - Abizenak: / Nombre - Apellidos:

Kargua: / Cargo:

Sinadura: / Firma:

Enpresa zigilua: / Sello empresa:

Data: / Fecha:

Beste dokumentazioarekin batera txosten hau
sinatua bidali.

Remitir firmado este documento conjuntamente con
el resto de la documentación.

ESKU7ddee054-db91-486e-b9f8-22712ea2f918



ERANSKINAK	ANEXOS
I ERANSKINA.- Ekipamenduetako eta Kirol Instalazioetako Planoak.	ANEXO I.- Planos de las Instalaciones Deportivas y Equipamientos.
II ERANSKINA.- Azpikontratatu beharreko langileak eta Errenterriako soldata taula	ANEXO II.- Relación Personal a subcontratar y tabla salarial de Errenteria.
III ERANSKINA.- Galtzarabordako Udal Kiroldegiko Autobabeserako Plana.	ANEXO III .- Plan de Autocontrol del Polideportivo Municipal de Galtzaraborda.
IV ERANSKINA.- Fanderiako Udal Igerilekuetako Autobabeserako Plana.	ANEXO IV.- Plan de Autocontrol de las Piscinas Municipales de Fandería.
V ERANSKINA.- Beraungo Udal Igerilekuetako Autobabeserako Plana.	ANEXO V.- Plan de Autocontrol de las Piscinas Municipales de Beraun.
VI ERANSKINA.- Zerbitzuen Araudia.	ANEXO VI.- Reglamento de Servicios.
VII ERANSKINA.- Abonatuak	ANEXO VII.- Indicadores Abonados.
VIII ERANSKINA.- Zergapekoak ez diren ondare-prestazio publikoak arautzen dituen Ordenantza: kirol-instalazioak.	ANEXO VIII.- Ordenanza Reguladora de prestaciones patrimoniales públicas de carácter no tributario: instalaciones deportivas.
IX ERANSKINA.- Datu pertsonalen balizko tratamendua egiteko konpromisoa.	ANEXO IX.- Compromiso para poder efectuar el posible tratamiento de datos de carácter personal.

C:\Servers\apache-tomcat-6.0.53\temp\document8129499022834984883.odt



Egiaztapen Kode Segurua/Código Seguro de Verificación: **ESKU7ddee054-db91-486e-b9f8-22712ea2f918**

Dokumentu elektroniko honen paperezko kopiaren osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
<https://uzt.gipuzkoa.eus?De=06710>

Compruebe la integridad y firma de la copia en papel de este documento electrónico, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica: **<https://uzt.gipuzkoa.eus?De=06710>**

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:

2021OZER0040-Baldintza teknikoen agiria/Pliego Prescripciones Técnicas

Data / Fecha: 2021/12/02 07:17:01

Sinatzailea 1 / Firmante 1: LUIS PEÑA SUAREZ - 15984914Y

Responsable de Deportes